

MEMÒRIA

1997

INSTITUT UNIVERSITARI DE LINGÜÍSTICA APLICADA
UNIVERSITAT POMPEU FABRA
BARCELONA

Gener 1998

ÍNDIX

| | |
|--------------------------------------------------------------|----|
| PREFACI | 1 |
| MEMÒRIA DE DOCÈNCIA | 2 |
| CURS 1996-97 (2N SEMESTRE) | 2 |
| CURS 1997-98 (1R TRIMESTRE) | 4 |
| I ESCOLA D'ESTIU DE TERMINOLOGIA | 5 |
| PROGRAMES D'INTERCANVI | 7 |
| MEMÒRIA DE RECERCA | 9 |
| EL GRUP DE RECERCA CONSOLIDAT LATERAL | 9 |
| PREMIS A LA RECERCA | 11 |
| LECTURA DE TESIS DOCTORALS | 11 |
| EL PROJECTE CORPUS: LLENGUATGES D'ESPECIALITAT | 11 |
| UR LÈXIC | 14 |
| EL GRUP DE RECERCA: L'OBSERVATORI DE NEOLOGIA | 16 |
| UR LEXICOGRAFIA | 18 |
| UR LINGÜÍSTICA COMPUTACIONAL | 20 |
| UR ENGINYERIA LINGÜÍSTICA | 21 |
| UR VARIACIÓ LINGÜÍSTICA | 22 |
| UR COMUNICACIÓ CIENTÍFICA I REPRESENTACIÓ DEL CONEIXEMENT | 25 |
| ACTIVITATS ORGANITZADES | 27 |
| COL·LOQUIS I JORNADES DE TREBALL | 27 |
| ACTIVITATS 1997 DE LA XARXA TEMÀTICA DE LINGÜÍSTICA APLICADA | 32 |
| ACOLLIMENT D'ALTRES ACTIVITATS | 33 |
| PUBLICACIONS | 34 |
| EDICIONS DE L'IULA | 34 |
| PAPERS DE L'IULA | 35 |
| PUBLICACIONS DELS MEMBRES DE L'IULA | 36 |
| CONFERÈNCIES I COMUNICACIONS EN CONGRESSOS | 47 |
| ALTRES ACTIVITATS | 57 |
| ASSISTÈNCIA A CONGRESSOS, SEMINARIS I CURSOS EXTERNS | 57 |
| VISITANTS DE L'IULA | 60 |
| MEMÒRIA D'ORGANITZACIÓ I GESTIÓ | 62 |
| COMISSIÓ PERMANENT | 62 |
| PERSONAL: BEQUES I CONTRACTES | 62 |
| MEMÒRIA ECONÒMICA | 66 |
| ANNEX 1: MEMBRES PROPIS I ADSCRITS PER CATEGORIES A 31.12.97 | 70 |
| ANNEX 2: MEMBRES PROPIS I ADSCRITS PER UR A 31.12.1997 | 72 |

Prefaci

La memòria d'activitats de l'any 1997 de l'Institut Universitari de Lingüística Aplicada (IULA) de la Universitat Pompeu Fabra recull la informació relacionada amb la docència impartida, les activitats organitzades i la recerca realitzada a l'Institut durant aquest període, així com la indicació dels resultats d'aquestes accions acadèmiques, en forma de publicacions pròpies, de publicacions dels membres, i de participacions en cursos, congressos i reunions internacionals.

En l'apartat de Memòria de Docència, s'inclouen les dades del primer curs de les segones edicions dels programes de doctorat *Lingüística Aplicada: Lèxic i Discurs 1996-98* i del Màster en *Lexicografia 1996-98*. En la segona meitat de l'any, a més del seguiment del primer semestre del segon curs del estudis esmentats, cal destacar l'inici d'activitats acadèmiques d'un nou programa de doctorat. Es tracta del Programa Interuniversitari en *Ciència Cognitiva i Llenguatge*, compartit amb les universitats de Barcelona, Autònoma de Barcelona i Rovira i Virgili (Tarragona). En aquest apartat, també s'aplega la informació d'activitats relacionades amb la docència del tercer cicle, com el cicle de conferències, el seminari setmanal, els professors visitants o els programes d'intercanvi.

Dins de l'apartat de Memòria de Recerca, es presenten tres resums que reflecteixen la situació del grup de recerca consolidat LATERAL, les tasques realitzades en l'IULA per al Centre de Referència d'Enginyeria Lingüística de la Generalitat de Catalunya i l'estat de la qüestió del projecte de recerca comú *Corpus: Llenguatges d'especialitat*. A més, cada un dels responsables de les sis Unitats de Recerca del centre presenten l'activitat que s'ha fet dins de cada grup i de cada projecte de recerca vigent.

A continuació s'indiquen les activitats que s'han organitzat, les lectures de tesis que s'han celebrat i les publicacions pròpies que han aparegut durant l'exercici de 1997. Les activitats de membres de l'IULA es presenten ordenades per publicacions, participació i assistència en actes acadèmics, i dins d'aquests per ordre alfabètic. Després, es detallen per ordre alfabètic els vistsants que s'han rebut al centre durant aquest període.

La memòria es tanca amb un capítol sobre organització i gestió, que inclou una síntesi sobre les activitats de la Comissió Permanent, la relació sobre les modificacions de personal i la síntesi de l'exercici econòmic, amb referència a les adquisicions de material inventariable.

Aquesta memòria es difon, en format de publicació en paper, a diverses institucions i també es pot consultar a Internet a l'adreça <http://www.iula.upf.es>. Agraïrem a tothom que la consulti qualsevol comentari.

Barcelona, gener de 1998

MEMÒRIA DE DOCÈNCIA

CURS 1996-97 (2N SEMESTRE)

El segon semestre del curs 1996-97 ha finalitzat el primer any de la segona edició del programa de doctorat en *Lingüística Aplicada*, així com de la segona edició del Màster en *Lexicografia* (i el *Postgrau en lexicografia*, primer diploma de postgrau associat al Màster).

Els estudiants matriculats en els diferents programes s'han distribuït de la següent manera:

- Doctorat: 22
- Màster i postgrau: 12

Durant l'any 1997, s'han presentat els següents treballs de recerca dels alumnes del programa de doctorat *Lingüística Aplicada: lèxic i discurs* (bienni 1994-96) següents:

Tesi de llicenciatura de Carme Bach: *Els connectors reformulatius parafràstics catalans* (11 d'abril)
Dirigida per M. Teresa Cabré i Lluís Payrató (Universitat de Barcelona)
Qualificació: Excel·lent

Tesi de llicenciatura de M. Rosa Bayà: *La prefixació en català. Aproximació teoricodescriptiva* (3 de juliol)
Dirigida per M. Teresa Cabré
Qualificació: Excel·lent

Tesi de llicenciatura d'Elisenda Bernal: *Els sufixos verbalitzadors del català. Descripció sintacticosemàntica* (3 de juliol)
Dirigida per M. Teresa Cabré
Qualificació: Excel·lent

Tesi de llicenciatura de Laura Borràs: *Los zoónimos y su descripción lexicográfica en español. Estado de la cuestión* (11 d'abril)
Dirigida per M. Paz Battaner i M. Teresa Cabré
Qualificació: Excel·lent

Tesi de llicenciatura de Jordi Morel: *L'adquisició de primeres i segones llengües: paral·lelismes i divergències amb l'adquisició de llenguatges d'especialitat* (2 de juliol)
Dirigida per M. Teresa Cabré
Qualificació: Excel·lent

El *Cicle de conferències* del curs 1996-97, del període comprès de gener a juny, ha constatat de sis sessions, impartides per personalitats de prestigi reconegut en l'àmbit de la lexicografia i de la lingüística en general:

Rappresentazione degli affissi, a càrrec del Dr. Sergio Scalise, professor de la Universitat de Ferrara. 20 de gener de 1997

Panorama de la lexicographie française actuelle, a càrrec del Dr. Pierre Corbin, professor de la Universitat de Lille III. 3 de febrer de 1997

Aspectos de lexicografía didáctica española: los diccionarios monolingües para estudiantes nativos y los diccionarios para usuarios extranjeros, a càrrec del Dr. Humberto Hernández, professor de la Universitat de La Laguna. 10 de març de 1997

A variação terminológica no Brasil, a càrrec de la Dra. Enilde Faulstich, professora de la Universitat de Brasília. 14 d'abril de 1997

Acerca del potencial comunicativo de las unidades léxicas: el caso de las unidades fraseológicas idiomáticas y no idiomáticas, a càrrec del Dr. Gerd Wotjak, professor de la Universitat de Leipzig. 12 de maig de 1997

Informació lèxica poc o gens coneguda del segle XIX, a càrrec del Dr. Joan Solà, professor de la Universitat de Barcelona. 16 de juny de 1997

El *Seminari* dels programes de tercer cicle i del grup de recerca LATRAL de l'IULA per al segon semestre del curs 1996-97 ha constatat de les intervencions següents:

Els afixos: de la teoria a la pràctica, a càrrec de Janet DeCesaris. 13 de gener de 1997

Presentació de projectes de recerca, a càrrec de M. Teresa Cabré, Toni Badia i M. Paz Battaner. 27 de gener de 1997

Presentació de tesines, a càrrec de Rosa Estopà, Montserrat Cunillera, Xavier Solé i Elisabet Solé. 17 de febrer de 1997

Panorama de la lexicografia catalana actual, a càrrec de Victòria Alsina. 24 de febrer de 1997

Lexicografia d'aprenentatge, a càrrec de M. Paz Battaner. 3 de març de 1997

Sessió de terminologia, a càrrec de Jaume Martí. 17 de març de 1997

A função pragmática do "contexto" lingüístico em obras lexicográficas e terminográficas, a càrrec d'Enilde Faulstich. 7 d'abril de 1997

Oportunhol é uma interlíngua?, a càrrec d'Enilde Faulstich. 21 d'abril de 1997

Presentació de tesis, a càrrec de Guilhem Naro i Jenny Brumme. 28 d'abril de 1997
Fraseologia, a càrrec de Mercè Lorente. 5 de maig de 1997

Sessió de metodologia, a càrrec de M. Teresa Turell. 2 de juny de 1997

Sessió de lexicografia, a càrrec de Victòria Alsina. 9 de juny de 1997

CURS 1997-98 (1R TRIMESTRE)

El primer trimestre del curs 1997-98 ha començat el segon curs de la segona edició del programa de doctorat en *Lingüística Aplicada* (bienni 1996-98) i el segon curs del Màster en *lexicografia* i el curs de *Postgrau en lexicografia especialitzada*. A més, ha començat el primer curs del doctorat interuniversitari en *Ciència cognitiva i llenguatge* (en col·laboració amb les universitats de Barcelona, Autònoma de Barcelona i Rovira i Virgili).

Els estudiants matriculats en aquests programes es distribueixen de la següent manera:

- Doctorat en Lingüística aplicada: 17
- Doctorat en Ciència cognitiva i llenguatge (UPF): 4
- Màster i postgrau: 13

El curs 1997-98 ha començat el segon curs del Doctorat en Lingüística Aplicada (bienni 1996-98) i el segon curs del Màster en Lexicografia. D'octubre a desembre s'han pronunciat dues conferències:

Conferència inaugural: *Objetos que esconden acciones. Una reflexión sobre la sincategorematicidad*, a càrrec del Dr. Ignacio Bosque, de la Universitat Complutense de Madrid. 20 d'octubre de 1997

Problems of Grammar Engineering: how to write a comprehensive unification grammar, a càrrec de Christian Rohrer. 17 de novembre de 1997

El Seminari de l'IULA per al primer trimestre del curs 1997-98 ha constatat de les intervencions següents:

Sessió posterior a la conferència d'Ignacio Bosque, *Objetos que esconden acciones. Una reflexión sobre la sincategorematicidad*, a càrrec de Victòria Alsina i Josep M. Fontana (20 d'octubre).

Seminari de tercer cicle: *Corpus. Eines i explotació*, a càrrec de Lluís de Yzagirre (10 de novembre).

Sessió posterior a la conferència de Christian Rohrer *Problems of Grammar Engineering: how to write a comprehensive unification grammar*, a càrrec de Toni Badia (24 de novembre).

D'altra banda, durant el curs 1997-98, també ha començat la sisena edició del programa de *Doctorat en Ciència Cognitiva*

i Llenguatge (1997-99). Es tracta d'un programa de doctorat interuniversitari que està organitzat pels departaments de de Filologia Romànica (UB), Lògica, Història i Filosofia de la Ciència (UB), Psicologia Bàsica (UB), Filologies Romàniques (URV), Psicologia (URV), Filosofia (UAB), Filologia Catalana (UAB) i de l'Institut Universitari de Lingüística Aplicada (UPF). Aquest programa ha estat reconegut com a programa de doctorat de qualitat per part del Ministeri d'Educació i Ciència.

El curs de ciència cognitiva i llenguatge té com a objectiu proporcionar la formació interdisciplinària que els professors que imparteixen i organitzen el curs, ells mateixos investigadors en diferents àmbits de la ciència cognitiva relacionats amb l'estudi del llenguatge, reconeixen com a necessària per a una recerca exitosa dins d'aquest àmbit d'estudi. Aquest programa de doctorat està relacionat directament amb les àrees de coneixement següents: psicologia, lingüística, filosofia, filologia i ciències de la computació i intel·ligència artificial.

En el primer curs del Màster en Lexicografia i en el Postgrau en Lexicografia els estudiants han fet una estada de pràctiques en una de les institucions que col·laboren amb l'IULA amb aquesta finalitat. Aquestes estades s'han fet a les institucions següents:

Biblograf, S.A.
Enciclopèdia Catalana, S.A.
Eumo Editorial
Generalitat de Catalunya. Servei d'Assessorament Lingüístic de la Direcció General de Política Lingüística
Institut d'Estudis Catalans. Diccionari del Català Contemporani i Oficines Lexicogràfiques
Termcat
Universitat de Barcelona. Servei de Llengua Catalana
Universitat Politècnica de Catalunya. Servei de Llengües i Terminologia
Universitat Pompeu Fabra. Gabinet Lingüístic

I ESCOLA D'ESTIU DE TERMINOLOGIA

La I Escola d'Estiu de Terminologia està concebuda com un fòrum científic d'abast internacional dedicat a la terminologia.

Aquesta primera edició de l'Escola es va estructurar en dos cursos: el *Curs d'introducció a la terminologia* (7-11 de juliol) i el *Curs monogràfic de terminologia: terminologia i models culturals* (14-18 juliol).

El *Curs d'introducció a la terminologia* el van impartir professors de l'Institut Universitari de Lingüística Aplicada i va consistir en sessions teoricometodològiques (matins) i tallers pràctics (tardes). Aquest curs està destinat a estudiants i joves investigadors interessats per la terminologia.

L'objectiu del curs era proporcionar als assistents una visió panoràmica dels principals temes de la teoria terminològica.

Programa:

Dilluns 7

Recepció dels participants. Inauguració del curs: Conferència inaugural "Situación de la terminología española", a càrrec de Amelia de Irazazábal, professora de la Universidad Pontificia de Comillas de Madrid i fundadora del grup Termesp.

Sessió 1: Panorama històric i actual de la terminologia, a càrrec de M. Teresa Cabré.

Taller 1: Recursos lingüístics i informàtics per a la terminologia, a càrrec de Mercè Lorente i Rosa estopà.

Dimarts 8

Sessió 2: Metodologia terminològica (I), a càrrec de M. Teresa Cabré.

Sessió 3: Metodologia terminològica (II), a càrrec de Mercè Lorente.

Taller 2: Sobre la preparació del treball terminològic, a càrrec de Jaume Martí i Cristina Gelpí.

Dimecres 9

Sessió 4: Bases cognitives de la terminologia, a càrrec de Carles Tebé.

Sessió 5: Àrees d'especialitat, a càrrec de Jaume Martí.

Taller 3: Sobre el procés de buidatge, a càrrec de Judit Freixa i Elisabet Solé.

Dijous 10

Sessió 6: Bases lingüístiques de la terminologia, a càrrec de Mercè Lorente.

Sessió 7: Terminòtica, a càrrec de Lluís de Yzaguirre.

Taller 4: Sobre la constitució del fitxer terminològic, a càrrec de Carles Tebé i Laura Borràs.

Divendres 11

Sessió 8: Problemes de la teoria General de la Terminologia, a càrrec de Jaume Martí.

Sessió 9: Problemes metodològics, a càrrec de Judit Freixa.

Taller 5: Presentació i maquetació de treballs terminològics, a càrrec de Mercè Lorente i Rosa Estopà.

Al *Curs d'introducció a la terminologia* hi van assistir un total de 52 participants, provinents de Barcelona, Castelló, Granada, Irún, Navarra, Lleida, Salamanca, San

Sebastián, Santiago de Compostela, Tarragona València, Valladolid, Vigo, Vitoria, Colòmbia, Cuba, Bèlgica, Brasil, França, Itàlia, Mèxic, Portugal, Suècia i Ucraïna.

PROGRAMES D'INTERCANVI

Professors visitants

L'IULA va convidar, dins del Programa de Cooperació Intercampus 1997 de l'Agència Espanyola de Cooperació Internacional-Institut de Cooperació Iberoamericana (AECI-ICI), la Dra. Enilde Faulstich de la Universitat de Brasília (Brasil), lingüista i especialista en terminologia, que ha fet una estada a l'IULA durant el mes d'abril de 1997 en què ha realitzat les següents activitats acadèmiques:

Conferència *A variação terminológica no Brasil* dins del cicle de conferències dels programes de Doctorat en Lingüística Aplicada i Màster en Lexicografia (14 d'abril de 1997).

Seminari *A função pragmática do contexto lingüístico em obras lexicográficas e terminográficas* (7 d'abril de 1997).

Seminari *O português é uma interlíngua?* (21 d'abril de 1997).

Durant l'any 1997, la DGES ha concedit a la UPF un ajut per a poder contractar, com a professor visitant, el professor Jean-Claude Boulanger de la Universitat Laval (Quebec-Canadà), que realitzarà una estada a l'IULA durant el primer trimestre de 1998.

Mobilitat de professors de l'IULA

Alguns membres de l'IULA també han impartit docència en altres centres universitaris, com a professors convidats, durant 1997:

M. TERESA CABRÉ

Curs: *Metodologia terminológica: una proposta docente*
Centre: Cursos da Arrábida: Terminologias e Dicionários
Técnicos: Metodologia e Prática.
Lloc: Arrábida (Portugal)
Dates: Agost de 1997

Curs: *La terminología: Marco teórico, metodología, consecuencias prácticas*
Centre: Escuela de Bibliotecología y Escuela de Idiomas del Programa de Traducción
Lloc: Universidad de Antioquia (Colòmbia)
Dates: 4-7 de novembre de 1997

Curs: *Terminologia: Teoría, métodos, aplicações*
Centre: Área de Pós-Graduação em Filologia e Língua Portuguesa. Faculdade de Ciências e Letras da UNESP (Campus de Araraquara)

Lloc: Universitat de Sao Paulo (Brasil)
Dates: 10-21 de novembre de 1997

MERCÈ LORENTE I CARLES TEBÉ

Curs: *Terminologia aplicada a la traducció. Seminari sobre la formació en terminologia en la llicenciatura de Traducció*
Centre: Facultat de Traducció
Lloc: Universitat Jaume I de Castelló
Dates: 8 i 9 de gener de 1997

CARLES TEBÉ

Curs: *Curso de introducción general a la terminología*
Centre: Universidad Nacional Autónoma de México.
Lloc: Ciudad de México, México D.F.
Dates: 2-6 de juny

ENRIC VALLDUVÍ

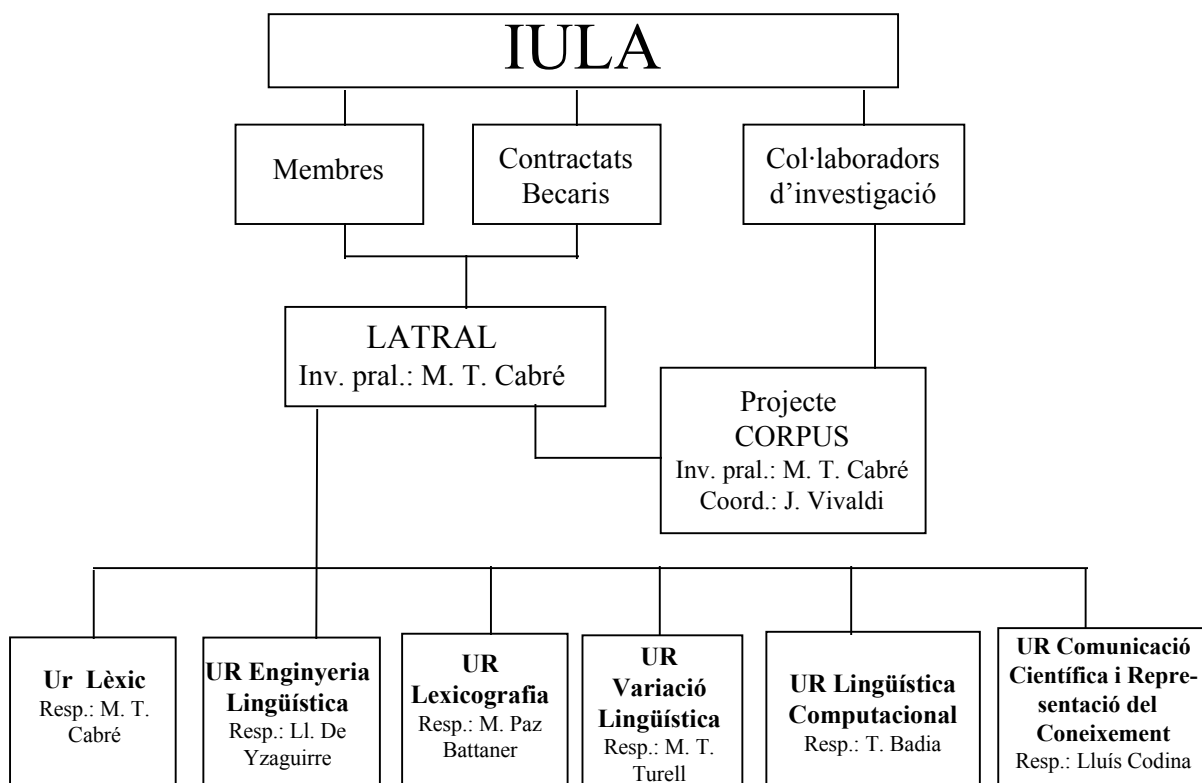
Curs: *Discourse-syntax interface from a crosslinguistic perspective* (docència compartida 50% amb Ellen Prince)
Centre: Linguistic Society of America Institute, Cornell University, Ithaca, NY
Dates: 7 de juliol-3 d'agost

Convenis

Durant 1997, l'Institut Universitari de Lingüística Aplicada ha propiciat la signatura de convenis específics entre la Universitat Pompeu Fabra i les següents institucions:

- Facultad de Derecho, Carrera de Traductorado de la Universidad de la República (Uruguai)
- Universidade de Brasília (Brasil)
- Universidad Nacional de General Sarmiento (Argentina)

MEMÒRIA DE RECERCA



EL GRUP DE RECERCA CONSOLIDAT LATERAL

Durant 1997, el grup de recerca LATERAL, format per la totalitat dels investigadors adscrits a l'IULA, ha tramès a la Direcció General de Recerca de la Generalitat de Catalunya la llista actualitzada de membres. El finançament rebut l'any 1997 pel grup correspon a un ajut de la UPF, dins del programa P1 de suport als grups de recerca del Pla de Mesures, per un import de 755.487 PTA, concedit amb data 17 de febrer de 1998. A causa del caràcter bianual dels ajuts a grups de recerca de la Generalitat de Catalunya, el grup no ha pogut accedir enguany a la convocatòria de CIRIT-SGR1997.

En previsió d'aquesta disminució dels ingressos, el grup ja va reservar una part important del finançament de 1996 per poder fer front al pagament de les beques IULA, concedides en les convocatòries dels cursos 1996-97 i 1997-98 i a les despeses derivades de les edicions de llibres i de la col·lecció *Papers de l'IULA*.

El quadre de membres de l'IULA s'ha vist modificat en l'apartat de becaris FI/FIAP de la Generalitat de Catalunya, amb la incorporació al gener de 1997 de Judit Feliu i amb la renúncia voluntària de Xavier Solé. Les altres dues beques FI/FIAP, de Carme Bach i Teresa Vallés, han estat renovades un any més. Les tres beques vigents estan sota la tutoria de M. Teresa Cabré. L'abril de 1997 el Sr. David Soler que cobria la plaça de tècnic PQS finançada per la Generalitat de Catalunya ha renunciat al seu contracte, i ha

estat substituït per la Sra. Marta Busquets, que cobrirà la plaça en el període restant, des de l'1 de setembre de 1997 fins al 15 de juny de 1998.

L'activitat de recerca de tots els becaris (Generalitat de Catalunya, IULA) i de tots els contractats amb càrrec al finançament extern del grup LATERAL s'ha centrat en les tasques relacionades amb el projecte de recerca comú, *Corpus: Llenguatges d'especialitat*. Els investigadors adscrits al grup han repartit l'activitat investigadora entre el projecte comú i els projectes propis de cada Unitat de recerca.

CENTRE DE REFERÈNCIA EN ENGINYERIA LINGÜÍSTICA (CREL)

A inicis de 1997, els nou grups de recerca fundadors del *Centre de referència en enginyeria lingüística (CREL)*¹ han signat, amb la Generalitat de Catalunya, el contracte-programa del centre per al bienni 1997-98 i han començat a realitzar els projectes de recerca incorporats en el contracte.

El grup de recerca LATERAL ha rebut, amb càrrec al pressupost de 1997, un import de 5.000.000 PTA, per donar suport a les tasques implicades en els projectes següents, compromesos i realitzats durant l'exercici de 1997:

Compleció i estandardització del Corpus de Llenguatges especialitzats en llengua catalana (més de 5.000.000 de paraules)

Construcció d'un analitzador morfològic per al català en suport UNIX (etiquetador-lematitzador de tecnologia de dos nivells)

Construcció d'un analitzador morfològic per al català en suport PC/MAC (etiquetador-lematitzador de base lexicogràfica)

Adaptació al català del desambiguador de base estadística MULTEX (UNIX)

Construcció d'un desambiguador basat en regles lingüístiques (PC/MAC)

Elaboració d'un programa semiautomàtic d'etiquetatge estructural de documents sobre format estàndar SGML, disponible en totes les plataformes

El pressupost anual assignat respon a la següent distribució: 2 beques de 8 mesos cada una, i 35 hores a la setmana de dedicació, per a investigadors en formació (2.504.410 PTA) i una factura de tasques de recerca contra el centre gestor del CREL per poder fer subcontractació de feines informàtiques (2.550.000 PTA). Les beques foren concedides, en reunió del Consell Científic del CREL, el 28 de juliol de 1997, a les Sres. Judit Sadurn i Núria Castillo, que han estat assignades respectivament al projecte corpus i al desenvolupament d'eines de processament. Ambdues becàries acabaran la seva vinculació amb el centre el proper abril de 1998.

¹Els grups de recerca del CREL formen part de les següents institucions: Institut d'Estudis Catalans, Universitat Autònoma de Barcelona, Universitat de Barcelona, Universitat de Girona, Universitat Politècnica de Catalunya i Universitat Pompeu Fabra

Amb càrrec a un pressupost extraordinari per a la creació del CREL, el grup LATRAL ha rebut també una assignació de 1.400.916 PTA per a l'adquisició d'infraestructura necessària per a la incorporació dels becaris i dels informàtics adscrits al CREL i per a la posada en marxa de la prova pilot d'intercomunicació entre els grups del centre.

La investigadora principal del grup LATRAL, M. Teresa Cabré, és membre del Consell Directiu del CREL, i ha delegat en Mercè Lorente la representació del grup en el Consell Científic del CREL, que ha realitzat cinc reunions durant 1997. El Sr. Jesús Carrasco ha format part de la Comissió Tècnica constituïda per a la posada en marxa de la prova pilot, en representació del grup LATRAL.

PREMIS A LA RECERCA

Medalla Narcís Monturiol a la trajectòria en la recerca de la Generalitat de Catalunya a M. Teresa Cabré Castellví (1 de juliol de 1997).

Premi Pompeu Fabra de l'Institut d'Estudis Catalans a Mercè Lorente Casafont, per la tesi doctoral *Aspectes de lexicografia: representació i interpretació gramaticals* (LXVI Cartell de Premis i Borses d'Estudis de l'IEC, 22 d'abril de 1997).

LECTURA DE TESIS DOCTORALS

DIRECCIÓ DE M. TERESA CABRÉ

Tesi doctoral de Cristina Gelpí Arroyo: *Mesures d'avaluació lexicogràfica de diccionaris bilingües* (3 de setembre de 1997). Universitat de Barcelona.

DIRECCIÓ DE M. TERESA CABRÉ I M. TERESA TURELL

Tesi doctoral de Núria Alturo Monné: *La semàntica verbal del català: la representació dels esdeveniments* (19 d'octubre de 1997). Universitat de Barcelona.

EL PROJECTE CORPUS: LLENGUATGES D'ESPECIALITAT

Responsable: M. Teresa Cabré

Durant el període comprès entre l'1 de gener i el 31 de desembre de 1997, s'ha continuat la tasca de constitució de *Corpus de llenguatges especialitzats*. A continuació, es detalla un resum de les tasques que s'han dut a terme en cadascuna de les fases de treball del projecte:

1. Fase prèvia.
2. Fase de tractament de materials
3. Fase de processament lingüístic
4. Fase d'explotació

1. Fase prèvia: cerca bibliogràfica i classificació dels materials en l'arbre de camp de cada àrea

Durant aquest període temporal, s'ha acabat l'establiment dels arbres de camp que faltaven (àrees de medi ambient i medicina). Igualment, també s'ha tancat la tasca de selecció i classificació dels materials bibliogràfics. Aquesta fase ha estat duta a terme pels especialistes de cada àrea, i coordinada per Xavier Solé.

2. Fase de tractament de materials

El nombre d'ocurrències per àrees assolit el 1997 és el següent:

| | | |
|--------------------------|-------------------|--------------------|
| dret: | 3.986.112 | ocurrències |
| economia: | 2.060.368 | ocurrències |
| medi ambient: | 1.790.769 | ocurrències |
| informàtica: | 1.557.486 | ocurrències |
| medicina: | 2.025.979 | ocurrències |
| total a 31.12.97: | 10.992.795 | ocurrències |

En aquesta fase de treball hi han participat Cristina Corcoll, Judit Feliu, Sònia Jimènez, Judit Lafuente, Jordi Morel, Mar Pongiluppi, Elisabet Ricart, Carlos Rodríguez, Judit Sadurní, Roser Saurí, Teresa Vallés i Helena Xirau. La coordinació ha anat a càrrec de Xavier Solé (fins al setembre) i de Roser Saurí (a partir del setembre).

3. Fase de processament lingüístic

Durant l'any 1997 la fase de processament lingüístic ha avançat en el processament morfològic del corpus textual de l'IULA i en la desambiguació lingüística de documents en castellà. Concretament, s'ha treballat en la creació i millora d'una sèrie d'eines:

Diccionaris:

- Català: Es disposa d'un únic diccionari modular per al català que serveix de base per a l'anàlisi dels documents del corpus (Dlc83 + Dlc93 + Diec, 80.000 lemes)
- Castellà: Es disposa d'un diccionari per al castellà que correspon al *Diccionari Actual de la Lengua Española*, cedit per a usos interns de recerca per Vox-Bibliograf, amb 88.442 lemes que corresponen a 738.516 entrades desplegades.

Paral·lelament s'ha començat a treballar en la introducció de la neologia del CT en català i en castellà. Aquesta neologia constitueix com un altre mòdul del diccionari que s'activa per al processament de documents del CT sempre que es considera necessari.

Analitzadors morfològics.

- Català: Disposem d'un analitzador morfològic que funciona en entorn UNIX

b) Castellà: Durant l'any 1997 s'ha perfeccionat un analitzador morfològic per al castellà que funciona en entorn MAC i PC.

Desambiguador lingüístic:

Paral·lelament s'ha treballat en un desambiguador lingüístic per al castellà que desambigua parcialment els mots a partir de regles de caràcter lingüístic.

Desambiguador estadístic:

Durant l'últim trimestre de l'any 1997 s'ha treballat en la confecció d'un desambiguador de base estadística per al català i el castellà. Es preveu que estigui finalitzat a inicis de 1998.

En aquesta fase de treball, coordinada per Carme Bach, hi han participat Judit Aumatell, Elisenda Bernal, Núria Castillo, Marta Juncà, Jordi Morel, Helena Pàmols i Sergi Torner.

4. Fase d'explotació

Eines disponibles a final d'any:

- concordances sobre text marcat morfològicament (totalment desambigat);
- càlcul de freqüències de paraules gràfiques sobre text marcat estructuralment;
- càlcul de freqüències de paraules, lemes i categories sobre text marcat morfològicament (totalment desambigat).
- Exportació de documents marcats SGML al format ASCII per afavorir la utilització d'aquests documents amb altres eines.

Eines en curs a final d'any:

- Primera versió d'una eina que permet l'explotació de documents marcats SGML que s'han incorporat a una base de dades documental. Facilita, entre altres, les següents operacions:

- a) selecció de documents individuals o agrupats en subcorpus amb criteris a decidir per l'usuari
- b) concordances dels documents seleccionats amb extracció de freqüències absolutes i relatives
- c) exportació dels resultats obtinguts en un fitxer

Com a resultat de les tasques desenvolupades en aquest projecte de marcatge del Corpus, s'han publicat dins de la col·lecció de *Papers de l'IULA* les publicacions següents:

"El Corpus de l'IULA: descripció", a càrrec de C. Bach, R. Saurí, J. Vivaldi, i M.T. Cabré

"El Corpus de l'IULA: etiquetaris", a càrrec de J. Morel, S. Torner, J. Vivaldi, i M.T. Cabré

UNITAT DE RECERCA DE LÈXIC

Responsable: M. Teresa Cabré

Grup de Morfologia Lèxica: M. Teresa Cabré, Mercè Lorente, M. Rosa Bayà i Elisenda Bernal. **Projecte de recerca *Configuración morfológica y estructura argumental: léxico y diccionario* (DGICYT PB 93-0546-C-04-02).** Projecte interuniversitari integrat quatre grups de recerca: Universitat Autònoma de Madrid, Universitat del País Basc, Universitat Pompeu Fabra i Universitat de Girona (coordinadora del projecte).

Durant l'any 1997 s'han celebrat dues reunions de coordinació del projecte. El dies 21 de juliol es va fer una reunió de treball a la Fundación Ortega y Gasset de Madrid, on van assistir Mercè Lorente, M. Rosa Bayà i Elisenda Bernal. S'hi van discutir els documents *Propuesta de unificación terminológica* i *Propuesta de unificación de las fichas*, i es va acordar la planificació de la tercera i última fase del projecte.

La reunió de tancament del projecte va tenir lloc a la Universitat del País Basc, en les instal·lacions del vicerectorat del Campus de Guipuzkoa, a San Sebastian, els dies 14 i 15 de novembre. Hi van assistir per l'IULA Mercè Lorente i Elisenda Bernal. En aquesta reunió es va presentar els dos informes corresponents a la tercera fase del projecte: *Sobre la estructura argumental en los procesos de formación de palabras en español, catalán y vasco. Propuesta lexicográfica*, elaborat pel grup de l'IULA, i *Sobre la subcategorización en los procesos de formación de palabras en español, catalán y vasco. Propuesta lexicográfica*, elaborat pel grup de la UPV. Es va decidir unificar-los en un únic document de cara a la publicació resultant. També es va comentar el document *Introducción general* i es van exposar, en detall, tots els problemes detectats en la revisió final de les fitxes. Es va planificar el contingut i el calendari de la publicació que es va acordar de preparar, en la reunió de Madrid, amb els resultats del projecte, concretats en els materials de la descripció i en els informes redactats.

A finals de 1997, el grup de l'IULA ha acabat d'introduir esmenes en les fitxes descriptives del català corresponents a la UPF, ha participat en la redacció del document de presentació de la part catalana del projecte, ha revisat el document de la segona fase *El cambio de estructura argumental en los procesos de formación de palabras: sufijación y prefijación* i ha redactat la versió integrada del document final *La estructura argumental y la subcategorización en los procesos de formación de palabras en español, catalán y vasco. Propuesta lexicográfica*. Tots aquests materials han estat lliurats, en paper i disquet, a la coordinadora general del projecte, Lluïsa Gràcia, perquè preparés els materials de l'edició i presentés una petició d'ajut per a publicacions al Ministeri d'Educació i Cultura (Programa Sectorial de Promoción General del Conocimiento. Acciones especiales), al gener de 1998.

Grup IULATERM (Grup de terminologia de l'IULA): M. Teresa Cabré, Lluís De Yzaguirre, Cristina Gelpí, Mercè Lorente, Jaume Martí, Judit Freixa, Elisabet Solé, Carles Tebé, Rosa Estopà, Judit Feliu, Jordi Morel. **Projecte de recerca *La terminología científico-técnica: reconocimiento, análisis y extracción de información* (DGES PB96-0293).** Investigadora principal: M. Teresa Cabré.

Amb data de 25 de setembre de 1997, la proposta presentada a la DGES ha estat aprovada i ha rebut una subvenció de 3.000.000 ptes. per a un període de tres anys (des de l'1 d'octubre de 1997 a l'1 d'octubre de 2000). El projecte s'integra en les dues grans línies de recerca del grup IULATERM: en primer lloc, el reconeixement automàtic de les unitats terminològiques pertinents per a un camp especialitzat i la seva delimitació quan es tracta d'unitats sintagmàtiques, i, en segon lloc, la representació del coneixement especialitzat d'un text sobre la base de l'establiment dels nusos conceptuals que el sintetitzen i de les relacions que s'estableixen entre ells. Cadascuna d'aquestes línies emparen diverses tesis doctorals en preparació. Dins aquest projecte hi participen, a més, membres de les UR de Lèxic, de Lingüística Computacional, d'Enginyeria Lingüística i de Comunicació Científica i Representació del Coneixement (vegeu una descripció del projecte a la Memòria IULA de 1996).

Les activitats d'IULATERM es van iniciar el gener de 1997 amb la publicació del número especial de la revista *Terminómetro. La terminología en España*, dirigit per M. Teresa Cabré (vegeu publicacions dels membres) i un cop consolidat totalment el grup de terminologia, les activitats de treball s'han completat amb la impartició de la docència de la *I Escola d'Estiu de Terminologia* (vegeu Docència), l'organització del *Monogràfic Terminologia i models culturals* (vegeu Activitats Organitzades) i l'acolliment de les *IV Jornades Internacionals de Terminologia* i de l'Assemblea anual de l'*Associació Europea de Terminologia (EAFI)* (vegeu Activitats Organitzades).

L'any 1997, després de les reunions de treball preparatòries de l'Escola d'Estiu, IULATERM ha engegat un seminari de discussió sobre aspectes metodològics en terminologia, de caràcter quinzenal. Diversos membres del grup s'han ocupat també de la revisió dels continguts de les publicacions *Introducción a la Teoría General de la Terminología* d'Eugen Wüster i *Llenguatges d'especialitat. Selecció de textos* de Lothar Hoffmann.

Participació en Xarxes Internacionals

Durant 1997, els membres de la UR de Lèxic han realitzat diverses activitats lligades a la participació, com a membre institucional, de l'IULA en les següents xarxes internacionals:

REALITER (Xarxa Panllatina de Terminologia). Manteniment del servidor Web de la Xarxa, amb l'actualització de documents i d'informacions. Edició, en suport paper i en suport electrònic, de la *Taula de formants cultes* (vegeu Publicacions). Acolliment a les

instal·lacions de l'IULA de la *II Reunió plenària de REALITER*, organitzada per Unió Latina. M. Teresa Cabré forma part del Comitè de la xarxa, com a representant de la llengua catalana.

TermNet (International Network for Terminology). Difusió de la informació de TermNet cap a organismes i centres acadèmics de l'estat espanyol. M. Teresa Cabré forma part del comitè científic.

RITerm (Red Iberoamericana de Terminología). Manteniment del servidor Web de la Xarxa, amb l'actualització de documents i d'informacions. Organització de la *I Escola d'Estiu de Terminologia* (1997), que ha estat considerada pels responsables de la xarxa una activitat de RITerm. Actualment, M. Teresa Cabré n'és la presidenta del Comitè executiu. Mercè Lorente forma part del Comitè Científic del *VI Simposi Internacional de Terminologia* que se celebrarà a Cuba, al novembre de 1998.

European Association for Terminology (EAFI). Acolliment en les instal·lacions de l'IULA de l'*Assemblea general* de l'Associació, celebrada el dia 25 d'octubre. Hi assisteix, com a representant de l'IULA, Mercè Lorente, que actua de presidenta de la reunió.

Seminari de Lectures de la UR de Lèxic

Amb periodicitat setmanal, els membres de la UR de Lèxic han continuat celebrant el seminari de lectures sobre morfologia lèxica, neologia, terminologia, lexicografia i enginyeria lingüística. Coordinadora del seminari: Janet DeCesaris.

EL GRUP DE RECERCA OBSERVATORI DE NEOLOGIA

Els membres que integren l'Observatori de Neologia són els següents:

Direcció: M. Teresa Cabré Castellví.

Coordinació: Judit Freixa Aymerich i Elisabet Solé Solé.

Becàries: Judit Sadurní Ramos, Montserrat Pibernat, Mireia Lladó Garcia (beca FUN); des de desembre, Montserrat Pibernat, Maité Ferré i Ouissem Touhami.

Col·laboradors: Núria Abad Riva, Mónica Clotet Seral, Rosó Cusó Recasens, Meritxell Domènech Bagaria, Ester Domènech Vives, Rosa Estopà Bagot, Judit Feliu Cortès, Maite Ferré Simó, Marta Folia Campos, Montserrat Garcia Sabaté, Cristina Gómez Campillo, Sílvia López Caballer, Mireia Lladó Garcia, Sílvia Martorell González, Cristina Mayoral Olivé, Gemma Mensa Gil, Natàlia Morancho, Jordi Morel Santasusagna, Isabel Obradós Ramos, Montserrat Pibernat Piqueras, M. Mercè Plans Bartolí, Noemí Pujol Bergé, Montse Reverter Garcia, Judit Sadurní Llorba, Anna Sadurní Roqué, Imma Sas Romero, M. Josep Sintès Marquès, Xavier Solé Oltra, Marta Torres Vilatarsana, Ouissem Touhami, Teresa Vallès Botey, Mercè Vázquez García, Elena Xirau Pena.

Durant l'any 1997 l'Observatori de Neologia ha rebut finançament de la Secció Filològica de l'Institut d'Estudis Catalans (400.000 PTA) i d'Enciclopèdia Catalana S.A.² (1.200.000 PTA) destinades a becaris.

Activitats:

1. Compleció de l'automatització del buidatge de neologismes corresponent a finals de 1996, i buidatge i automatització del buidatge corresponent a 1997. Buidatge de premsa catalana (*AVUI*, *Punt Diari* i *El Temps*), editada l'any 1997, i automatització a la base de dades BUITCAT97. Actualment, **5227** registres. Buidatge de premsa castellana (*El País*, *La Vanguardia*), editada l'any 1997, i automatització a la base de dades BUITCAST97. Actualment, **2933** registres.

2. Detecció semiautomàtica de neologismes (projecte en curs). S'ha continuat treballant en la detecció semiautomàtica de neologismes inclosos en la premsa escrita objecte de buidatge en l'Observatori i disponible en format electrònic, a partir de programes que presenten les paraules candidates a ser neològiques. En col·laboració amb el Dr. Lluís de Yzaguirre

3. Anàlisi lingüística i pragmàtica d'un total de 6699 fitxes catalanes corresponents a la base de dades de l'any 1995, a partir de la classificació per tipus de neologisme. El resultat d'aquesta anàlisi ha estat l'elaboració de quatre informes amb les conclusions de cadascun dels grups de treball, que s'editaran conjuntament en format de *working paper* dins la col·lecció *Papers de l'IULA* [en premsa].

4. Elaboració d'un *Diccionari de neologismes* (projecte en curs). Durant aquest any s'ha preparat el document de treball *Criteris d'elaboració de les entrades del Diccionari de neologismes*, s'ha dut a terme la primera fase de treball, que ha consistit en la selecció de la nomenclatura definitiva i de les diverses accepcions de cadascun dels neologismes, i en la selecció dels contextos més rellevants d'acord amb els criteris establerts. Actualment s'està treballant en la segona fase: elaboració de definicions.

Difusió del projecte i intercanvi amb altres projectes de neologia:

- Presentació del projecte a la Facultat de Filologia de la Universitat de Barcelona (22 de maig de 1997).

² Conveni de cooperació entre la Universitat Pompeu Fabra i Enciclopèdia Catalana, SA, signat en data 15 d'octubre de 1996 i Conveni de cooperació entre la Universitat Pompeu Fabra i Enciclopèdia Catalana, SA, signat en data 30 d'octubre de 1997.

- Visita a la Universitat París XIII del projecte sobre neologia BORNEO, i participació en un seminari sobre Neologia i terminologia, en l'àmbit de la Journée de la Néologie (30 d'abril de 1997).
- Presentació del projecte a la I Escola d'Estiu de Terminologia (IULA, UPF; juliol de 1997).

UNITAT DE RECERCA DE LEXICOGRAFIA

Responsable: Paz Battaner

Projecte de recerca *Informatización y estudio del Corpus 92 (PAAU juny 1992) (DGICYT PB93-0392).*

S'ha tancat el període subvencionat per a aquesta investigació que, per les seves característiques, rebrà més atenció, ja que el potencial d'estudi que presenta, com el d'un corpus establert, no s'esgota en els objectius d'aquest primer període.

L'informe de l'estat actual és el següent:

El corpus PAAU 92, un cop informatitzat, ha passat per diversos estadis dels quals queda constància i disponibilitat:

- a) versió inicial que intenta reproduir els fulls escrits de les proves, amb indicació dels epígrafs, numeració, faltes d'ortografia, lapsus calami, esborranys, etc.
- b) versió bàsica en què s'ha regularitzat tot el que no és propiament text amb marques per permeten tractament de programes TACT i altres (TEI simplificat) però a la que s'han mantingut els errors ortogràfics, morfològics i sintàctics que les proves originals presenten.
- c) versió regularitzada, corregida ortogràficament, sobre la versió bàsica i que és la que permet accedir a recomptes lèxics, aplicant a priori lematitzadors i analitzadors morfològics.

Cada investigador ha pogut fer subcorpus particulars, conforme als seus interessos, a partir de cada un dels estadis; també s'han organitzat bases de dades d'errors ortogràfics, concordances lèxiques i índexos Kwick amb diferents objectius d'estudi. Els estudis realitzats es poden sintetitzar en:

a) **Determinació, categorització i estudi estadístic de l'ortografia** trobada al corpus. Aquest treball té dos aspectes diferenciats: a) ortografia de grafemes, accentuació i paraula; b) puntuació. Tant l'un com l'altre s'han aconseguit. Es té un informe complet d'aquest treball, que s'ha ofert a la Direcció General de universidades per si fos interessant de cara a l'estudi de la modificació de les PAAU, (vegeu publicacions, altres i participacions en congressos).

b) **Determinació del tipus de discurs utilitzat en els exàmens escrits:** discurs específic en general, discurs acadèmic (com a modalitat del discurs específic) i subgènere *examen*. L'estudi d'aquesta tipologia de text està també acabat. La investigadora principal i tres components del grup tenen un compromís amb una editorial de material docent sobre llengua espanyola per a la publicació d'un llibre amb

aspectes descriptius i didàctics d'aquest subgènere, (vegeu publicacions i participacions en congressos).

c) **Estudis concrets de diferents nivells del model teòric utilitzat** (l'establert per Beaugrande 1981 i 1984): a) el tractament de la informació (concretament s'ha estudiat el tractament que rep el primer paràgraf quant a plantejament de la informació; altres aspectes estudiats han estat el canvi de tòpic, el tancament de text, etc.); b) microestructures retòriques pròpies del subgènere examen, del gènere acadèmic (definicions i delimitació de conceptes, tractament de les cites i referències al text comentat; expressions per introduir condicions i hipòtesis en les proves de ciències; exemples i incisos aclaridors); c) estructures sintàctiques que presenten construccions poc satisfactòries (l'ús dels nexos relatius amb o sense preposició, les clàusules adjectives explicatives i determinatives i el manteniment o introducció d'informació nova, usos de temps verbals, etc., tot això posat en relació amb el tractament que reben aquests punts en les gramàtiques escolars de batxillerat); d) estudi del vocabulari per freqüències absolutes segons parcel·lació de Corpus en tres subcorpus: *Comunes*, *Humanidades* i *Ciencias*, (vegeu publicacions i participacions en congressos).

1. La realització d'una tesi doctoral per la integrant del grup Carmen López.

2. Un treball en comú amb professors de Batxillerat dels Serveis Territorials de Barcelona. Sis professors de Batxillerat d'assignatures específiques han analitzat, des de l'òptica del professor especialista i sensible a l'adequació del discurs escrit en la seva matèria: Matemàtiques i ciències formalitzades (Física i Química), Ciències descriptives (Biologia i Geologia), Filosofia, Història (Contemporània i de l'Art), Literatura i Comentari de Text. (participació i publicació de A. Mateos Montero).

3. La relació establerta amb altres grups d'investigació en temes propers.

Val la pena destacar: de la Universitat de Santiago de Chile a través del document *Informe sobre Corpus textuales del Español* realitzat per J. Llisterri des de l'Observatori de l'Institut Cervantes; amb la professora Sara Silveira, que treballa amb el Dr. Rama en el Cepal de la República d'Uruguay; i altres contactes d'àmbit espanyol.

Projecte de recerca *Análisis de la información contenida en diccionarios generales de lengua y nuevas propuestas para diccionarios generales y específicos actuales (PB96-0305)*, investigadora principal: Paz Battaner Arias.

Es va començar a treballar en aquest projecte en el qual s'inscriuen treballs d'investigació d'alumnes de doctorat, així com línies noves d'investigació de diversos membres investigadors del grup.

A finals del 1997 estan començats els següents aspectes del projecte:

a) La informació lexicogràfica dels adjectius qualificatius.

b) La informació lexicogràfica contenida sota la categoria *adv.*, *loc. adv.*, *fr. adv.*

c) El tractament d'aspectes enciclopèdics en els diccionaris generals, entrades que reben definició descriptiva (base de dades, treball d'investigació defensat).

d) Valoració de les noves propostes d'informació lexicogràfica (tesi defensada).

Xarxa temàtica de lexicografia, s'ha tornat a demanar la subvenció per a xarxes temàtiques en l'àmbit de Lexicografia, que és prioritzat al II Pla de Recerca de Catalunya. Amb data de desembre la subvenció ha estat denegada per la CIRIT.

Subprograma **Dictionaries** de la xarxa temàtica **29517-CP-1-96-DE-ERASMUS-ETN** (*Thematic Network Project in the area of Languages*)

Sota la coordinació del professor R.K.K. Hartmann de la Universitat d'Exeter, s'ha engegat un subprograma de lexicografia dins de la xarxa temàtica de l'European Languages Council (ELC). Aquesta associació, constituïda per centres d'ensenyament superior, té per objectiu principal la promoció del coneixement de totes les llengües de la Unió Europea. I en aquest marc, el subprograma de Diccionaris pretén, en una primera etapa, recollir la informació relacionada amb els recursos lexicogràfics existents en cada estat membre. El professor J.M. Becerra Hiraldo de la Universitat de Granada ha estat el responsable de redactar un primer informe sobre la situació a l'estat espanyol. La participació de l'IULA en aquest projecte i en aquesta primera fase consisteix en el seguiment d'aquest recull d'informació, tot vetllant perquè hi quedi reflectida la producció de diccionaris de llengua catalana. Responsable: Cristina Gelpí.

UNITAT DE RECERCA DE LINGÜÍSTICA COMPUTACIONAL

Responsable: Toni Badia

La Unitat de Recerca de Lingüística Computacional ha participat en dos projectes de recerca internacionals finançats per la Unió Europea. Ambdós van acabar oficialment les seves activitats a finals del 1996, però en un d'ells s'han dut a terme algunes tasques encara durant el 1997.

Projecte de recerca *Investigation of linguistic specifications for future industrial standards: The EUROTRA Reference Manual* (UE MLAP 93-015). Projecte coordinat per la Universitat de Saarbrücken que té per objectiu l'adaptació a nous formats de les especificacions lingüístiques elaborades per al projecte de traducció automàtica Eurotra.

Durant el 1997 s'ha preparat un volum amb els resultats bàsics del projecte, que ha de ser publicat per l'oficina de publicacions de la Comissió Europea.

Participació de la UR en el projecte Corpus

La UR de Lingüística Computacional participa en el projecte Corpus amb la realització d'alguns programes de processament. Durant l'any 1997, això s'ha vist concretat en les següents tasques:

- s'ha seguit treballant en l'adaptació i integració de l'analitzador morfològic en l'entorn de processament del projecte Corpus: s'han integrat nous lemes al

diccionari, s'ha racionalitzat la divisió de tasques entre el pre-procés i l'analitzador morfològic, i s'ha preparat la documentació corresponent.

- s'ha començat a construir una gramàtica sintàctica de baix nivell (implementada en el formalisme de la *Constraint Grammar*).

Altres projectes:

Finalment, s'ha seguit treballant en la construcció de dues gramàtiques computacionals catalanes, en els formalismes Alep i Lekta, iniciades el 1996.

Seminari de lectures de la UR

Des del curs 1993-94 la UR de Lingüística Computacional organitza un seminari de discussió. De gener a juliol de 1997, el seminari ha estat dedicat a la lectura i discussió de la secció sobre Representació del coneixement del llibre Richt, E.; Knight, K. (1991) *Artificial Intelligence*. De setembre a desembre de 1997, el seminari ha estat dedicat a la presentació i discussió d'aspectes de la recerca dels seus participants (al voltant del tema de la representació formal de la semàntica i altres tipus de coneixement, expressada en formalismes com HPSG, LKB i "Shake and Bake", entre altres).

UNITAT DE RECERCA D'ENGINYERIA LINGÜÍSTICA

La UR d'Enginyeria Lingüística ha distribuït l'activitat de recerca de 1997 entre la participació en el projecte corpus, l'elaboració d'eines de processament i les col.laboracions amb la UR de Lèxic en projectes concrets i en el suport de tesis, en aspectes tècnics.

Eines de processament i recursos

Manteniment del lematitzador PALIC i del desambiguador AMBILIC, a partir de l'eina EDITALIC. Articulació del paquet LIC que integra les tres eines esmentades que corren sobre PC-Mac.

Sistema de manteniment de fonts multiplataforma per al projecte Corpus. Instal.lació i provatures del compilador GPC, amb la col.laboració de Marc Alier.

Desenvolupament d'estratègies en l'extracció de terminologia. Eina d'exportació de seqüències extretes cap al gestor de bases de dades Multiterm.

Desenvolupament de l'eina NEOLIC, detector de neologia. Programa de validació assistida dels neologismes detectats per NEOLIC.

Edició i impressió del CD-ROM de demostració del Banc de Dades del Termcat.

Participació en altres projectes

Subprojecte CECA dins del projecte CUB de la Universitat de Barcelona. Seguiment de la feina dels becaris Xavier Rull, en treballs sobre desambiguació, i Eugènia Ustrell, en treballs sobre onomàstica. Manteniment d'altres elements tècnics de la resta de subprojectes del CUB.

Edició HTML del manual de macros del DAU del Serveis de Llengua Catalana de la Universitat de Barcelona, exemple de llibre reticular i incremental, amb la col.laboració de Víctor Pàmies.

Nous membres de la UR

Incorporació, com a membre adscrit a l'IULA sense vinculació contractual, del Dr. Antoni Farriols, que ha implementat la versió web del Diccionari de Formants provinent de la seva tesi doctoral.

Altres activitats

Presentació del Corpus i de les eines de processament relacionades en la trobada amb el grup TIA de la Universitat de Toulouse (17-19 de setembre de 1997), en la Setmana de la Ciència (novembre de 1997) i en la Trobada de Serveis Lingüístics Universitaris (26-27 de novembre de 1997).

Suport tècnic en la I Escola d'Estiu de Terminologia (sessions de taller i assessorament general) i en les IV Jornades Internacionals de Terminologia (octubre de 1997).

Assessorament a tesis doctorals realitzades per membres de l'IULA: Cristina Gelpí, Meritxell Domènch, Judit Freixa i Marta Albaladejo. Suport als treballs acadèmics de fi de carrera de terminologia dels cursos 1996-97 i 1997-98.

UNITAT DE RECERCA DE VARIACIÓ LINGÜÍSTICA

Durant l'any 1997, la Unitat de Recerca de Variació Lingüística ha centrat la seva activitat en tres aspectes: a) el desenvolupament de la recerca a partir del projecte finançat CICYT-SEC96-0627, b) l'homogeneització de la UR al voltant de l'eix central que la configura, és a dir, la variació lingüística i les seves manifestacions contextualitzades dins les diferents sublínies identificades dins d'aquesta UR (semàntica i pragmàtica, sintaxi, morfologia i fonologia, discurs i contacte de llengües), i c) la participació en el projecte corpus, dinamitzant la cerca de textos en anglès i el seu tractament, i planificant la fase de processament lingüístic.

Projecte de Recerca *La interacción de lenguas en hablantes plurilingües y plurilectales en España* (CICYT SEC96-0627) - Investigadora principal: M. Teresa Turell.

L'estat actual del projecte pel que fa la primera i la segona etapa (especificades en la sol·licitud) és el següent:

- a) la constitució del banc de dades bilingüe, està acabada en el cas de les dades del projecte de la CICYT, **PB90-0580 (La Canonja)** i s'està encara portant a terme en el cas de les dades recollides a partir del projecte **SEC93-0725** (17 comunitats immigrades).
- b) l'automatització electrònica de les dades a partir dels programes CHAT (dins el sistema CHILDES) està encara en vies de realització. Per a aquesta automatització, la UR de Variació Lingüística ha comptat amb dues becàries de la Fundació Universitat Nova, Núria Casasayas i Meritxell Pujol, que han treballat adscrites a aquest projecte de recerca, realitzant tasques de transcripció i també de definició de normes de transcripció.

Com a resultat d'aquest procés d'automatització i transcripció:

- a) s'ha publicat el "working paper" núm. 21 de la *Sèrie Informes* a la col·lecció de *Papers de l'IULA*, amb el títol de "Transcription, tagging and coding of bilingual corpora via LIDES. Les autores d'aquest "working paper" són M. Teresa Turell i Montserrat Forcadell (vegeu apartat de publicacions).
- b) s'ha contribuït al manual de codificació del grup LIPPS (Language Interaction in Plurilingual and Plurilectal Speakers) amb l'elaboració d'un "Readme document" que inclou propostes de transcripció i codificació, i una part de les dades del corpus de La Canonja transcrites amb el sistema CHILDES.

La tercera etapa del projecte (1997-98), encara en procés de realització, implica l'anàlisi dels corpus bilingües i dels fenòmens d'interacció de llengües (abans contacte de llengües) a partir d'un model integrat (Turell 1997 - ACT (vegeu apartat de publicacions)) en experimentació, que permet correlacionar aquests fenòmens amb factors *interns* (**lingüístics**: fonològics, morfològics, sintàctics, prosòdics) i *externs* (**pragmàtics, individuals** (psicolingüístics, cognitius, actitudinals), **socioindividuals** (sexe, edat, nivell educatiu, tipus de família, grau de contacte), i **sociocol·lectius** (estructura social, distància/proximitat cultural i la durada de la situació de contacte)).

La realització d'aquesta tercera etapa ha implicat un procés d'homogeneització interna del grup que forma part del projecte que s'ha concretat en la realització de les següents activitats i de la concreció d'acords científics, i que han tingut lloc en forma de seminaris de treball:

- a) definició dels fenòmens d'interacció lingüística i acord d'identificació d'aquests a partir de criteris homogenis.
- b) acords sobre criteris sintàctics que poden ser útils tant en la fase de transcripció com d'anàlisi.
- c) consideració de criteris formals (sintàctics, prosòdics) per analitzar diferents tipus d'alternança.
- d) consideració de criteris funcionals per analitzar l'alternança de llengües.
- e) aplicació de a), b), c) i d) a dos corpus del banc de dades constituït a partir dels projectes de la CICYT, SEC93-0725 I SEC96-0627 com a observació prèvia de la recerca més aprofundida que es portarà a terme al final d'aquesta tercera etapa.

Com a resultat específic d'aquesta observació prèvia cal destacar la participació de dos membres de l'equip en el congrés internacional, *International Conference on Bilingualism* (U. de Newcastle upon Tyne) presentant una comunicació (Turell i Forcadell, 1997 - COM (vegeu apartat de publicacions)).

Aquest procés d'aclariment conceptual i terminològic permetrà establir les bases metodològiques en el marc de les quals s'hauran de formular les hipòtesis i portar a terme una anàlisi més aprofundida. A més, tant la base conceptual com la metodològica serviran per anar organitzant totes les activitats i discussions al voltant de dues tesis doctorals que es derivaran d'aquest projecte. Una que portarà a terme Montserrat Forcadell a partir del corpus de La Canonja i que serà co-dirigida pel doctor Vallduví i la doctora Turell, i una altra, co-dirigida pel doctor Fontana i la doctora Turell, que realitzarà Cristina Corcoll sobre una ampliació d'un dels corpus recollits durant la realització del projecte SEC96-0627.

Sessions de seminaris de discussió de la UR de Variació Lingüística

Desembre 1996: Línia de recerca: variació. Presentació a càrrec de: M. Teresa Turell i Montse Forcadell

Març, 1997: Línia de recerca: semàntica i pragmàtica. Presentació a càrrec de: Louise McNally i Enric Vallduví

Abril, 1997: Línia de recerca: sintaxi. Presentació a càrrec de: Josep Maria Fontana

Maig, 1997: Línia de recerca: discurs. Presentació a càrrec de: Montserrat González i Montserrat Ribas

Participació en el Projecte Corpus

La participació de la UR de Variació Lingüística en el Projecte Corpus de l'IULA s'ha concretat en les següents activitats:

a) la creació d'una comissió *ad hoc*, integrada per tres membres de la UR (Turell, Fontana i Corcoll) i alguns professors de l'àrea d'anglès del departament de Traducció i Filologia, per tal de dinamitzar la cerca de textos paral·lels en llengua anglesa que han de constituir la part que li correspon a aquesta llengua en el corpus multilingüe especialitzat de l'IULA. El resultat de l'activitat desenvolupada per aquesta comissió ha estat l'increment del nombre del nombre de textos i entrades d'anglès a cadascuna de les àrees d'especialització (dret, economia, medicina, informàtica i medi ambient.

b) la incorporació de Josep M. Fontana a les tasques de coordinació del Projecte Corpus pel que fa a la llengua anglesa, amb tasques de planificació de les fases de processament lingüístic i explotació, i d'assessorament (juntament amb Toni Badia) en relació als paquets formals per a l'anglès que ja existeixen en el mercat.

c) la dedicació a temps complet d'un membre de la UR (Cristina Corcoll) a les fases prèvies i de tractament de materials per a textos en català, espanyol i anglès.

UNITAT DE RECERCA DE COMUNICACIÓ CIENTÍFICA I REPRESENTACIÓ DEL CONEIXEMENT

Responsable: Lluís Codina

Descripció de la UR

En tractar-se d'una UR que ha iniciat recentment les seves activitats en el si de l'IULA, i en presentar per primera vegada la seva memòria, s'ofereix en aquesta ocasió una introducció als principis i objectius bàsics d'aquesta UR.

1.1. Composició

En l'any 1997, els membres d'aquesta UR eren: Lluís Codina, Maria del Valle Palma Villalón i Cristòfol Rovira. Es prevista la incorporació de nous membres al llarg de 1998.

1.2. Línia de recerca

L'objecte d'estudi i el camp de treball d'aquesta UR és la representació del coneixement i l'organització de la informació, sempre des del punt de vista documental i en relació amb la comunicació de continguts científics a través de xarxes telemàtiques.

En particular, i en aquesta UR, això implica els següents apartats d'estudi:

Mètodes de descripció de les propietats semàntiques i formals de publicacions científiques i de documents cognitius.

Mètodes de cerca i recuperació d'informació en el context de grans fonts d'informació textual i multimèdia.

Mètodes hipertextuals de representació de documents, conceptes i continguts científics.

1.3. Objectius

Els objectius, a curt i mig, termini consisteixen en organitzar un cicle de seminaris expositius i de lectura sobre els temes indicats, així com dur a terme projectes d'estudi i recerca de curta durada (entre sis i nou mesos), sense necessitat de finançament específic, al voltant dels temes centrals a aquesta UR i, com a conseqüència, fer producció científica sobre el tema.

A mig i llarg termini, els objectius són: *a)*, participar i, en el seu cas, obtenir, projectes de recerca finançats; *b)*, desenvolupar i mantenir un sistema d'avaluació i descripció de

recursos d'informació digital sobre comunicació científica i c), dur a terme activitats d'I+D en relació a hipertextos, recuperació d'informació i documentació digital.

Participació en l'Observatori de la Comunicació Científica

Aquesta UR és un projecte especial de col·laboració de l'IULA amb l'Observatori de la Comunicació Científica (OCC). En virtut d'aquest projecte, aquesta UR desenvolupa una part important de les seves activitats en el si de l'OCC. Això ha comportat durant l'any 1997 la participació en activitats de recerca, publicacions, organització, informació i documentació del mencionat Observatori. En particular, es pot destacar la participació en:

Publicació d'un treball en la revista *Quark*, de l'OCC, sobre representació del coneixement i publicació digital.

Col·laboració en el disseny del lloc Web de l'OCC dedicat a temes de comunicació científica.

Participació en el projecte *Aiguairum*, que consisteix en el disseny d'un nou mètode de divulgació de coneixements científics a través d'una publicació digital telemàtica.

Disseny del sistema d'informació documental de suport a la recerca i a les activitats de l'OCC.

Col·laboració i participació en el disseny i coordinació d'una primera experiència pilot de docència pròpia, impartida per l'OCC, a través d'un curs sobre *Hipertextos i publicació digital*.

Projectes

Durant l'any 1997, aquesta UR ha iniciat els següents projectes concrets:

Ciència a Internet i Periodisme digital: projecte consistent en la realització d'un estudi sobre l'estat actual de la comunicació de continguts científics a través d'Internet. En la primera fase s'ha fet una anàlisi de les principals publicacions científiques d'Internet, així com de les característiques i propietats del periodisme digital especialitzat en la divulgació i comunicació de continguts científics.

Metadades, representació de la informació i avaluació de recursos digitals: estudi de l'estat actual de la representació del contingut semàntic de documents amb l'ús de metadades, sistemes de classificació i llenguatges documentals. Estudi sobre l'anàlisi, avaluació, descripció i control de recursos d'informació digital relacionats amb temes de ciència, tecnologia i cultura.

Hipertextos i ensenyament: anàlisi, disseny i aplicació de mètodes hipertextual a l'ensenyament a través de xarxes telemàtiques. S'ha iniciat el desplegament d'un projecte pilot, de tipus I+D, per a valorar la possibilitat d'impartir un curs de postgrau a través d'Internet, amb la col·laboració dels Estudis de Ciència Política i de l'Administració de la UPF.

Conclusions

S'han presentat els trets principals d'aquesta línia de recerca, que continuarà durant l'any 1998 amb els projectes indicats, així com iniciarà alguns de nous, així com iniciarà la línia d'activitats sistemàtica centrada al voltant de dos tipus de seminaris: *a)*, un seminari de lectures; *b)*, un seminari d'exposició i debats.

ACTIVITATS ORGANITZADES

COL·LOQUIS I JORNADES DE TREBALL

Durant 1997, i sota l'organització de l'IULA, s'han celebrat les següents activitats acadèmiques:

7 d'abril de 1997

Acte de presentació de AYATS, M.; M. C. BERNAL; F. CODINA; I A. FARGAS (1997) *Primer Diccionari*. Vic: EUMO Editorial.

Organitzat per la coordinació de l'IULA i amb el suport d'EUMO Editorial, s'ha celebrat l'acte de presentació de la nova edició (augmentada i corregida) del Primer Diccionari, a la Sala d'Actes de l'Edifici Rambla de la UPF.

Hi van intervenir els quatre autors de l'obra, l'editor Miquel Tuneu i, per part de l'IULA, Mercè Lorente.

9 d'abril de 1997

Seminari extern *How complex simplex words can be*, a càrrec del professor R. Harald BAAAYEN del Max Plank Institute for Psycholinguistics (Nijmegen).

Seminari de Corpus i semàntica lèxica, adreçat als membres de l'IULA i als estudiants del programa de Doctorat en Lingüística Aplicada 1996-98 i del Màster en Lexicografia, i celebrat a les dependències de l'IULA (aula 230).

6 de maig de 1997

Conferència *Universal syntactic categories*, a càrrec del professor Peter CULICOVER de la Universitat d'Ohio.

Organitzada per la Dra. M. Teresa Turell, responsable de la UR de Variació Lingüística, especialment adreçada als estudiants del programa de Doctorat en Lingüística Aplicada i als membres de l'IULA, però oberta també a tot el públic interessat, i celebrada a la Sala d'Actes de l'Edifici Rambla de la UPF.

15-17 de maig de 1997

I Col·loqui internacional *La Història dels llenguatges iberoromànics d'especialitat (segles XVII-XIX)*. Solucions per al present.

Organitzat per la Dra. Jenny Brumme de la Unitat de recerca de Lèxic de l'IULA i celebrat a la Sala d'Actes de l'Edifici Rambla de la UPF. Les llengües oficials del col·loqui han estat el català, el castellà, el galleg, el portuguès i el francès.

Amb l'objectiu programàtic de revisar la situació dels estudis sobre la comunicació especialitzada en llengües romàniques i de fomentar-ne la

investigació d'orientació diacrònica, s'ha organitzat aquest col·loqui al voltant de dues seccions:

1. Els tipus de textos en els llenguatges iberoromànics d'especialitat (segles XVII-XIX) -possibilitats per a l'harmonització dels models actuals.
2. Terminologia diacrònica (segles XVII-XIX).

Les conferències plenàries han anat a càrrec dels professors convidats següents:

Josep Lluís Barona (Universitat de València) *Saber científico y lenguaje. Una reflexión histórica desde la botánica y la medicina.*

Uwe Pörksen (Universitat de Friburg) *Visión general sobre la historia de los lenguajes de especialidad y los problemas que plantea su estudio.*

Gerda Haßler (Universitat de Postdam) *La búsqueda de una lengua para la comunicación científica en las Academias europeas (siglos XVII-XIX).*

Telmo Verdelho (Universitat d'Aveiro) *Lexicalização da ciência e da técnica em português.*

A més de les conferències, han estat presentades 16 comunicacions per investigadors de les següents universitats: Universitat de València, Universitat d'Alacant, Universitat de Barcelona, Universitat Autònoma de Barcelona, Universidade de Rio Grande do Sul (Portoalegre, Brasil), Universitat Rovira i Virgili, Universitat de les Illes Balears, Universitat de Salzburg i Universitat de Salamanca. I s'hi ha celebrat també una taula rodona sobre la formació de la terminologia de les ciències del llenguatge, dirigida per la professora Jenny Brumme.

Per a l'organització d'aquest col·loqui s'ha comptat amb el finançament de la DGES (CO94-0784), de la CIRIT (1996ARCS00013, 1997ARCS00006) i del programa 7 del Pla de Mesures per a la Recerca de la UPF (P797.009).

18 de juny de 1997

Acte de presentació del Diccionario Salamanca de la lengua española. Grupo Santillana-Universidad de Salamanca (1997).

Organitzat per la coordinació de l'IULA i amb el suport de Grup Promotor-Santillana, s'ha celebrat l'acte de presentació del nou diccionari de la llengua espanyola, a la Sala d'Actes de l'Edifici Rambla de la UPF.

Hi van intervenir el director de l'obra, Juan Gutierrez, catedràtic de la Universitat de Barcelona i director de l'Instituto Cervantes a Viena, Natàlia Català de la Universitat Rovira i Virgili i, per part de l'IULA, Paz Battaner.

Del 14 al 18 de juliol de 1997

Curs monogràfic de terminologia: *Terminologia i models culturals*, dins del marc de la I Escola d'estiu de Terminologia.

Organitzat pel grup IULATERM, el seminari fou inaugurat el dia 14 de juliol per la Dra. M. Paz Battaner, Degana de la Facultat de Traducció i Interpretació de la UPF, amb les intervencions del Sr. Lluís Jou, Director

General de Política Lingüística, i de la Dra. M. Teresa Cabré, directora de l'IULA.

El seminari estava especialment adreçat a investigadors i a professors de terminologia i s'estructurava en sis sessions de seminari de tres professors convidats diferents, al voltant del tema monogràfic Terminologia i models culturals. Després de les intervencions dels professors, s'obria en cada sessió un debat entre els assistents, dirigit per un membre del grup organitzador. Les sessions es van desenvolupar durant tota la setmana en horaris de matí i tarda.

Els ponents:

Marcel Diki-Kidiri, doctor en lingüística africana per la Universitat de París II, director científic del programa *Didacticiels des langues africaines* (CNRS-Newtech Systeme International) des de 1993 i adscrit al laboratori *Langage, Langues et Cultures d'Afrique noire (LLACAN)*. Especialista en lingüística descriptiva, sociolingüística, planificació lingüística i informàtica per a la recerca lingüística i el tractament de llengües africanes.

Jean-Claude Corbeil, doctor en lingüística per la Universitat de Strasbourg, director lingüístic de l'*Office de la langue française* de Québec entre 1971 i 1977, secretari general del *Conseil international de recherche et étude en linguistique fondamentale et appliquée (CIRELFA)* entre 1981 y 1988 i membre del *Conseil de la langue française* de Québec entre 1988 i 1991. Des de 1996, membre del comitè de redacció de la nova disposició de política lingüística que ha de substituir la *Charte de la langue française* (1977). Especialista en lingüística, planificació lingüística, lexicografia i indústries de la llengua.

Luis Fernando Lara, doctor en lingüística i literatura hispàniques pel Colegio de México, director del projecte d'elaboració del *Diccionario del español de México* al Colegio de México, des de 1973 fins ara. Membre regular de l'*Academia Mexicana de Ciencias* i director del *Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios* del Colegio de México des de 1997. Especialista en lingüística, semàntica, lexicografia i llengües indígenes.

Josep Lluís Barona, doctor en Medicina, professor d'Història de la ciència a la Universitat de València. Col.laborador de l'O.M.S. a Ginebra entre 1984 i 1986 i autor de una dotzena de llibres sobre historiografia de la ciència (*Ciencia e Historia*, 1994), història de la fisiologia (*La doctrina y el laboratorio*, 1992; *Fisiología: origen histórico de una ciencia experimental*, 1991) i sobre l'exili científic espanyol. Especialista en història de la medicina.

Els assistents:

Després d'una selecció rigorosa, on es van atendre els criteris de recerca bàsica en terminologia i d'experiència docent en la matèria, els participants del curs que van intervenir activament en les discussions de les sessions i de la taula rodona final van ser els següents:

1. Adelstein, Andreína (Buenos Aires, Argentina)

2. Aguilar-Amat, Anna (Bellatera)
 3. Álvarez, M^a Victoria (Medellín, Colombia)
 4. Álvarez, Sara (Montevideo, Uruguay)
 5. Azorín, Dolores (Alacant)
 6. Barcellos, Gladis-María (Sao Paulo, Brasil)
 7. Barité, Mario (Montevideo, Uruguay)
 8. Barona, Josep Lluís (València)
 9. Barreiro, Manuel (La Habana, Cuba)
 10. Bozzo, Maria (Barcelona)
 11. Brito, Ana Sofia (Brasilia, Brasil)
 12. Cardero, Ana María (México DF, México)
 13. Castro, María Rosa (Granada)
 14. Egea, Àngels (Barcelona)
 15. Esteban, Laura (Málaga)
 16. Fargas, Assumpta (Vic)
 17. Ferrandiz, Susana (Alcalá de Henares)
 18. Franquesa, Ester (Barcelona)
 19. García Palacios, Joaquín (Salamanca)
 20. Guerrero, Gloria (Málaga)
 21. Hasuike, Emiko (Caracas, Venezuela)
 22. Kuguel, Inés (Buenos Aires, Argentina)
 23. Le Poder, Marie-Evelyn (Vigo)
 24. Liégio, Paulo (Brasilia, Brasil)
 25. Mata, Manuel (Alcalá de Henares)
 26. Méndez, Beatriz (Valladolid)
 27. Monterde, Ana María (Las Palmas)
 28. Montero, Tamara (Caracas, Venezuela)
 29. Sabino, Luis Filipe (Brussel.les, Bèlgica)
 30. Salo, Liisa (Brussel.les, Bèlgica)
- Més el 16 membres actuals del grup IULATERM.

El programa:

Dilluns 14

- 9:30 Recepció dels participants. Inauguració del curs
- 10:00 Obertura del monogràfic, a càrrec de M. Teresa Cabré.
Presentació dels participants en els seminaris.
- 12:00 Seminari 1: *Aspectes culturals de la terminologia*, a càrrec de Luís Fernando Lara
- 16:00 Seminari 2: *La diversitat en l'observació de la realitat*, a càrrec de M. Diki-Kidiri
- 18:00 Síntesis i debats

Dimarts 15

- 9:30 Seminari 3: *El plurilingüisme terminològic*, a càrrec de Jean Claude Corbeil (membre del Conseil international de la langue française, Quebec).
- 12.00 Síntesi del seminari i debat.
- 16.00 Visita a la Biblioteca de Catalunya i a l'Institut d'Estudis Catalans.

Dimecres 16

- 9.30 Seminari 4: *Terminologia per al desenvolupament*, a càrrec de Marcel Diki-Kidiri.
11.30 Pausa-Cafè.
12.00 Síntesi del seminari i debat.
15:30 Presentació de les Eines de processament lingüístic de l'IULA

Dijous 17

- 12.00 Síntesi del seminari i debat.
16.00 Reunió de professors universitaris de terminologia.
21.00 Sopar de cloenda.

Divendres 18

- 9.30 Seminari 6: *Planificació terminològica en la diversitat*, a càrrec de Jean-Claude Corbeil.
11.30 Pausa-Cafè.
12.00 Síntesi del seminari i debat.
16.00 Clausura del curs: taula rodona amb la participació de M. Teresa Cabré, Jean Claude Corbeil, Marcel Diki-Kidiri i Josep Lluís Barona.

17 de juliol de 1997

I Reunió de professors de terminologia de les universitats espanyoles.

Organitzada per la Dra. M. Teresa Cabré, en el marc de la I Escola d'Estiu de Terminologia, la reunió de treball es va celebrar a l'aula 316 de l'edifici Rambla de la UPF.

Hi van participar els professors de les universitats d'Alacant, Alfonso X el Sabio, Autònoma de Barcelona, Granada, Jaume I, Las Palmas de Gran Canaria, Málaga, Pompeu Fabra, Salamanca, Valladolid, Vic i Vigo.

Es va planificar aquesta reunió, amb la intenció d'assegurar-ne la continuïtat, amb els següents objectius:

- a) Intercanvi d'informació sobre la docència universitària de la terminologia
- b) Discussió conjunta sobre qüestions que afecten l'ensenyament de la terminologia a les Facultats de Traducció espanyoles.
- c) Propostes de cooperació conjuntes.

D'acord amb l'ordre del dia, els representants de cada universitat van exposar les seves programacions docents en el marc de cada pla d'estudis. S'acordà celebrar una segona reunió al maig de 1998, organitzada per la Universitat Autònoma de Barcelona.

20 de novembre de 1997

Sessió de presentació de la recerca en Enginyeria Lingüística de l'IULA, en el marc de la Setmana de la Ciència.

Dins de la Setmana de la Ciència de 1997, organitzada per la Fundació Catalana per a la Recerca i la CIRIT, l'IULA hi va participar amb un acte de presentació i de demostració d'alguns dels projectes desenvolupats a l'IULA: corpus i eines de processament del llenguatge. L'acte es va celebrar a la Sala d'Actes de l'Edifici Rambla de la UPF.

ACTIVITATS 1997 DE LA XARXA TEMÀTICA DE LINGÜÍSTICA APLICADA

En l'àmbit de la Xarxa Temàtica de Lingüística Aplicada i amb el suport financer de la CIRIT (1995XT00032), l'IULA, com a grup coordinador, ha organitzat per a la resta de grups la celebració de la següent activitat:

10 d'abril de 1997

V Jornada de corpus lingüístics: Els corpus en la recerca semàntica i pragmàtica.

Organitzada des de la Unitat de Recerca de Variació Lingüística de l'IULA i celebrada a la Sala d'Actes de l'Edifici Rambla de la UPF.

Jornada sobre corpus lingüístics amb l'objectiu de presentar diverses línies d'investigació de semàntica i de pragmàtica lligades a l'extracció d'informació de corpus textuais, estructurada a partir del següent programa:

El Programa:

- 9:30 Presentació de la Jornada
- 9:45 *Polarity items and corpus linguistics*, a càrrec del Dr. Jacob Hoeksema (professor de la Rijksuniversiteit Groningen)
- 11:30 *Corpora and lexical semantics*, a càrrec del Dr. Harald Baayen (investigador del Max Planck Institute a Nijmegen)
- 12:45 *On the nature of metalinguistic intuitions and its methodological implications for pragmatic research*, a càrrec de la Dra. Ellen F. Prince (professora de la University of Pensilvania)
- 16:00 *The relevance of corpus-based research for linguistic and computational studies: thematization as an example*, a càrrec de la Dra. Julia Lavid (professora de la Universidad Complutense de Madrid)
- 17:45 *Using corpora for uncovering text organization: goals, requirements and methodologies*, a càrrec del Dr. John A. Bateman (professor de la University of Stirling) i la Dra. Melina Alexa (investigadora del Zentrum für Umfragen, Analysen und Methoden a Mannheim)
- 19:00 Debat
- 19:30 Cloenda de la Jornada

Per a la celebració d'aquesta jornada, aquesta unitat de recerca ha comptat amb la financiació de tres ajuts: el de la DGES (CO94-1165), el de la CIRIT (1997ARCS-00046) i l'ajut del programa 7 de la UPF (P797.008).

ACOLLIMENT D'ACTIVITATS A L'IULA

23 i 24 d'octubre de 1997

IV Jornades Internacionals de Terminologia.

Organitzades per Unión Latina i per l'Associació de Professors de Llengües Estrangeres (AELP), i amb el suport de l'Associació Europea de Terminologia (AET), les jornades es varen celebrar a la Sala d'Actes de l'Edifici Rambla de la UPF. El nombre d'assistents va ascendir a 140, provinents de Catalunya, la resta de l'estat espanyol, França, Portugal, Itàlia, Alemanya, Bèlgica, Mèxic, Romania, Brasil i Holanda.

25 d'octubre de 1997

Assemblea General de l'Associació Europea de Terminologia (AET)

Organitzada per la Mesa directiva sortint, i sota la presidència de Mercè Lorente de l'IULA, es va celebrar a l'aula 230 de l'IULA la reunió, on es va escollir la nova Mesa Directiva i els nous membres del Consell Consultiu de l'Associació.

27 d'octubre de 1997

II Reunió Plenària de REALITER

Organitzada per Unión Latina, que s'ocupa de la secretaria de la Xarxa, i sota la presidència de M. Teresa cabré se celebrà a l'aula 230 de l'IULA aquesta reunió plenària, en què es van tractar temes com el seguiment dels treballs en marxa, la política de difusió dels productes de REALITER i l'admissió de nous membres, a més d'altres aspectes de tràmit.

PUBLICACIONS DE L'IULA

EDICIONS DE LLIBRES DE 1997

Cicle de conferències 95-96. Lèxic, corpus i diccionaris. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada de la Universitat Pompeu Fabra, 1997 [184 pp.] ISBN: 84-477-0609-5

En aquest volum de la *Sèrie Conferències*, com en el que el va precedir el curs anterior, el tema de lèxic és tractat pels diferents conferencians des de diverses perspectives. El cos de la publicació, prologat per Teresa Cabré, inclou 9 textos en català, castellà, francès i anglès (llengua original de la conferència) dels següents autors: José A. Pascual, Ramesh Krishnamurthy, Louisa Sadler, Nicoletta Calzolari, Manuel Pérez Saldanya, Reinhold Werner, Manuel Seco, Pierre Lerat i Germà Colón. Per a cada text es presenten abstracts en català i en anglès.

IULATERM-REALITER, *Taula de formants cultes.* Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada de la Universitat Pompeu Fabra, 1997 [126 pp.] ISBN: 84-477-0620-6

Aquesta publicació obre la *Sèrie Materials*, dedicada a la presentació de recursos lingüístics i didàctics elaborats en el marc dels projectes de l'IULA. El contingut de l'edició, responsabilitat del IULATERM, es correspon amb la versió lexicogràfica catalana de la *Taula Panllatina de Formants Cultes*, que és un producte de REALITER (Xarxa Panllatina de Terminologia) consultable per Internet. La versió lexicogràfica en format paper conté un total de 821 formants de base grecolatina usats en català, ordenats alfabèticament, amb les equivalències a totes les llengües romàniques, informacions sobre el significat i exemples. El text s'acompanya d'un disquet que conté la versió completa de la taula en format HTML.

Títols en preparació

Sèrie Conferències

Cicle de conferències 96-97. Lèxic, corpus i diccionaris.

Sèrie Monografies

HOFFMANN, LOTHAR *Llenguatges d'especialitat. Selecció de textos.* Edició a cura de Jenny Brumme; traducció al català de Mercè Herrerias.

WÜSTER, EUGEN *Introducción a la Teoría General de la Terminología.* Traducció al castellà d'Anne-Cécile Nokerman.

Sèrie Activitats

I-II-III Jornades de Corpus (1994-1995)

IV-V Jornades de Corpus (1996-1997)

Actes del I Col.loqui d'Història del llenguatges iberoromànics d'especialitat (segles XVII-XIX)

Aquestes publicacions es poden adquirir a:
Edicions Cooperativa Sant Jordi
Muntaner 200, entl. 2a
08036 Barcelona
tel. (34 93) 317 84 42 / 209 53 40

PAPERS DE L'IULA

Col·lecció de publicacions formada per articles, informes o estudis elaborats pels membres, col·laboradors i alumnes de tercer cicle de l'IULA, que té per objectiu difondre la recerca que es fa dins l'Institut i fomentar el debat en els fòrums especialitzats de lingüística aplicada. Els Papers de l'IULA es divideixen en dues sèries, de contingut i objectius diferents:

Sèrie Informes: comprèn informes tècnics sobre eines informàtiques, marcatge de corpus, informes de recerca, etc. L'any 1997 s'han publicat els informes següents:

- *Neologismes documentals a la premsa en català (1989-95)*, de l'Observatori de Neologia (IULA/INF002,004,006,008,010,012,014/96)
- *Neologismes documentals a la premsa en castellà (1989-95)*, de l'Observatori de Neologia (IULA/INF003,005,007,009,011,013,015/96)
- *A survey on transfer-based approaches to MT using feature structures*, d'Antoni Tuells, Toni Badia (IULA/INF016/96)
- *El Corpus de l'IULA: descripció*, de Carme Bach, Roser Saurí, Jordi Vivaldi, M. Teresa Cabré (IULA/INF017/97)
- *El corpus de l'IULA: etiquetaris*, de Jordi Morel, Sergi Torner, Jordi Vivaldi, M. Teresa Cabré (IULA/INF018/97)
- *Neologismes documentals a la premsa en català (1996)*, de l'Observatori de Neologia (IULA/INF019/97)
- *Neologismes documentals a la premsa en castellà (1996)*, de l'Observatori de Neologia (INF020/97)
- *Transcription, tagging and coding of bilingual corpora via LIDES*, de M. Teresa Turell i Montse Forcadell (IULA/INF021/97)

Sèrie Monografies: comprèn estudis dels membres i col·laboradors de l'IULA.

Durant l'any 1997 s'han publicat tres monografies:

- *Tractament lexicogràfic dels adjectius: aspectes a considerar*, de Roser Saurí (MON002/97)
- *Los vocabularios de definición en los diccionarios de aprendizaje*, de Marta Prat (MON003/97)
- *The predicate-argument structure*, de Carme Colominas i Toni Badia (MON004/97)

Tots els Papers estan disponibles en format PostScript al servidor WWW de l'IULA: <http://www.iula.upf.es/paperca.html>.

Per adquisicions:
Universitat Pompeu Fabra
Servei de repografia
La Rambla 30-32
08002 Barcelona
tel. (34 93) 542 24 44

PUBLICACIONS DELS MEMBRES DE L'IULA

VICTORIA ALSINA

ALSINA, V.; ESTOPÀ, R. «Las profesiones y los usuarios de la terminología». *Terminómetro*, núm. especial: *La terminología en España*, 1997. Pàg. 85-87. ART

ALSINA, V. «Les traduccions de Jane Austen al català i al castellà. La formalitat en les relacions personals». *Traducció i literatura. Homenatge a Angel Crespo*, 1997. Pàg. 185-193. ART

CARME BACH

BACH, C. «Reformular: ¿Una operación argumentativa aséptica? Estudio del conector de reformulación parafrástica 'és a dir'». *Sendebarr* 7, 1996. Pàg. 255-271. ART

BACH, C.; SAURÍ, R.; VIVALDI, J; CABRÉ, M. T. «El Corpus de l'IULA: descripció». Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada de la Universitat Pompeu Fabra, 1997. Papers de l'IULA. Sèrie informes, 17. WP

BACH, C.; TORNER, S. «Directorios Web y conferencias electrónicas». *Terminómetro*, núm. especial: *La terminología en España*, 1997. ART

BACH, C.; RIBAS, M.; SAURÍ, R.; SOLÉ, E.; TORNER, S. «Directorio Centros de producción y edición de terminología». *Terminómetro*, núm. especial: *La terminología en España*, 1997. ART

TONI BADIA

BADIA, T; TUELLS, T. «SEGMORF, An extension of the Alep morphographemic segmentation formalism». *Proceedings of the 3rd ALEP User Group Workshop* (Saarbrücken: March 6-7, 1997), 1997. ACT

BADIA, T; EGEE, A.; TUELLS, T. «CATMORF: Multi two-level steps for Catalan morphology». *Description of Systems. Fifth Conference on Applied Natural Language Processing*, 1997. Pàg. 25-26. ACT

BADIA, T; COLOMINAS, C. *The Predicate-Argument Structure*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada de la Universitat Pompeu Fabra, 1997. Papers de l'IULA. Sèrie Monografies, 4. WP

M. PAZ BATTANER

BATTANER, P. «La marca 'texto traducido' en una novela de Baroja». *Traducció i Literatura, Homenatge a Àngel Crespo*, 1997. Pàg. 105-118. ART

BATTANER, P. «Los exámenes de las materias curriculares analizados desde la didáctica del texto escrito». *Didáctica de la lengua y la literatura para una sociedad plurilingüe del siglo XXI*, 1997. Pàg. 37-45. ART

ATIENZA, E.; BATTANER, P.; LÓPEZ, C.; PUJOL, M. «Característiques lingüístiques i discursives del text expositiu». *Articles*, núm. monogràfic sobre el discurs acadèmic. Barcelona, 1997. Pàg. 11-30. ART

BATTANER, P. «Some features of the vocabulary used in the area of humanities». *Symposia in the 1996 European Writing Conferences, EARLI Special Interest Group - Writing, Writing and Computers Association, (Barcelona, octubre 1996)*. CD-Rom. Barcelona: Universitat de Barcelona; Universitat Autònoma de Barcelona, 1997. ACT

BATTANER, P. (directora científica) *Diccionario de Primaria Anaya-Vox*. Barcelona: Biblograf-Anaya, 1997. LL

M. ROSA BAYÀ

BAYÀ, R.; BERNAL, E.; TEBÉ, C. «BANCTER. Bancos de datos terminológicos». *Terminómetro*, núm. especial: *La terminología en España*, 1997. ART

ELISENDA BERNAL

BAYÀ, R.; BERNAL, E.; TEBÉ, C. «BANCTER. Bancos de datos terminológicos». *Terminómetro*, núm. especial: *La terminología en España*. París: Unión Latina, 1997. ART

BERNAL, E. «El precio de los términos». *Terminómetro*, núm. especial: *La terminología en España*, 1997. Pàg. 83. ART

JENNY BRUMME

BRUMME, J. *Spanische Sprache im 19. Jahrhundert. Sprachliches Wissen, Norm und Sprachveränderungen*. Münster: Nodus Publikationen, 1997. LL

BRUMME, J. *Praktische Grammatik der katalanischen Sprache*. Wilhelmsfeld, gottfried egert verlag, 1997. LL

BRUMME, J. Ed. del núm. 8 de la revista *Grenzgänge. Beiträge zu einer modernen Romanistik* (4 Jahrgang). Leipzig: Universität Leipzig, 1997. EDI

BRUMME, J. «Hexágono y piel de toro». *Grenzgänge* 8 (4. Jahrgang), 1997. Pàg. 3-16. ART

BRUMME, J. «Kremnitz, Georg, Sprachen in Gesellschaften, Annäherung an eine dialektische Sprachwissenschaft». Wien 1995. *Zeitschrift für Romanische Philologie* 113/4, 1997. Pàg. 588-591. RSS

BRUMME, J. «Études québécoises: bilan et perspectives». Actes du Colloque scientifique à l'occasion du quinzième anniversaire du Centre d'Études québécoises à l'Université de Trèves, (2-5 décembre 1993). *Zeitschrift für Romanische Philologie*, 1997. Pàg. 655-658. RSS

M. TERESA CABRÉ

CABRÉ, M. T.; FREIXA, J.; SOLÉ, E. «À la limite des mots construits possibles». *Silexicales* 1. Actes del col·loqui de Villeneuve d'Ascq: Mots possibles et mots existants (abril de 1997). Lille: Silex i Université de Lille-III, 1997. Pàg. 65-78. ACT

CABRÉ, M. T.; ESTOPÀ, R. «Formar en terminología: Una nueva experiencia docente». Parte I. *Tradterm* 4/1. *Revista do Centro Interdepartamental de Tradução e Terminologia (FFLCH-USP)*, 1997. Pàg. 175-202. ART

CABRÉ, M. T. «Sobre la diversidad y la terminología». *Actes del III Simposi Iberoamericano de Terminologia*. Logroño: Publicaciones del Gobierno autónomo de La Rioja, 1997. Pàg. 363-378. Cooperativa Universitària Sant Jordi. ACT

CABRÉ, M. T. «Importancia de la terminología en la fijación de la lengua: la planificación terminológica». *Terminologie et traduction* 2. Luxembourg, 1997. Pàg. 96-116.

CABRÉ, M. T. «Nuevas perspectivas para la profesión de traductor». *Apuntes*. SàmSIG, grupo de español del *New York Circle of Translators* 5/3. 1997. Pàg. 1-7. ART

CABRÉ, M. T.; TEBÉ, C. «La terminologie aujourd'hui ou comment la diversification fonctionnelle change la conception et la méthodologie». *Proceedings on the 1 Congress on Hellenic Language and Terminology*, 1997. Pàg. 53-65. ACT

LORENTE, M.; CABRÉ, M. T.; DE YZAGUIRRE, LL. «Variació i lèxic». Dins BOIX, E.; LORENTE, M.; LLORET, M. R. PAYRATÓ, LL.; PEREA, M. P. (ed.). *Anàlisi de la variació lingüística. Actes de la II Jornada sobre la variació lingüística i del III Col·loqui Lingüístic de la Universitat de Barcelona (CLUB-3)*. Barcelona: PPU-Secció de Lingüística Catalana de la Universitat de Barcelona, 1996. pàg. 121-147. ART.

CABRÉ, M. T. «Las industrias del lenguaje: un campo de expansión importante en la sociedad de hoy». *Informatio y fotos* 2. *Revista de la Escuela Universitaria de Bibliotecología y Ciencias Afines*, 1997. Pàg. 58-73. ART

CABRÉ, M. T. «Standardization and Interference in Terminology». *American Translators Association Monographic Series IX*, 1997. ART

CABRÉ, M. T. «La recerca universitària catalana en el camp de les ciències humanes». *Serra d'Or* 456, 1997. Pàg. 29-33. ART

CABRÉ, M. T. «Presentación». Dins *Terminómetro*. Monogràfic: *La terminología en España*. París: Union Latina-IULA. Número especial 2 (1996). Pàg. 1-2. ART.

CABRÉ, M. T. «La terminología en España: panorama general». Dins *Terminómetro*. Monogràfic: *La terminología en España*. París: Union Latina-IULA. Número especial 2 (1996). Pàg. 6-9. ART.

CABRÉ, M. T. «Formación en terminología». Dins *Terminómetro*. Monogràfic: *La terminología en España*. París: Union Latina-IULA. Número especial 2 (1996). Pàg. 52-55. ART.

CABRÉ, M. T. (dir.) *Neologismes documentats a la premsa en català (1989)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada de la Universitat Pompeu Fabra, 1997. Papers de l'IULA. Sèrie Informes, 2. WP

CABRÉ, M. T. (dir.) *Neologismes documentats a la premsa en castellà (1989)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada de la Universitat Pompeu Fabra, 1997. Papers de l'IULA. Sèrie Informes, 3. WP

CABRÉ, M. T. (dir.) *Neologismes documentats a la premsa en català (1990)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada de la Universitat Pompeu Fabra, 1997. Papers de l'IULA. Sèrie Informes, 4. WP

CABRÉ, M. T. (dir.) *Neologismes documentats a la premsa en castellà (1990)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada de la Universitat Pompeu Fabra, 1997. Papers de l'IULA. Sèrie Informes, 5. WP

CABRÉ, M. T. (dir.) *Neologismes documentats a la premsa en català (1991)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada de la Universitat Pompeu Fabra, 1997. Papers de l'IULA. Sèrie Informes, 6. WP

CABRÉ, M. T. (dir.) *Neologismes documentats a la premsa en castellà (1991)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada de la Universitat Pompeu Fabra, 1997. Papers de l'IULA. Sèrie Informes, 7. WP

CABRÉ, M. T. (dir.) *Neologismes documentats a la premsa en català (1992)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada de la Universitat Pompeu Fabra, 1997. Papers de l'IULA. Sèrie Informes, 8. WP

CABRÉ, M. T. (dir.) *Neologismes documentats a la premsa en castellà (1992)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada de la Universitat Pompeu Fabra, 1997. Papers de l'IULA. Sèrie Informes, 9. WP

CABRÉ, M. T. (dir.) *Neologismes documentats a la premsa en català (1993)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada de la Universitat Pompeu Fabra, 1997. Papers de l'IULA. Sèrie Informes, 10. WP

CABRÉ, M. T. (dir.) *Neologismes documentats a la premsa en castellà (1993)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada de la Universitat Pompeu Fabra, 1997. Papers de l'IULA. Sèrie Informes, 11. WP

CABRÉ, M. T. (dir.) *Neologismes documentats a la premsa en català (1994)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada de la Universitat Pompeu Fabra, 1997. Papers de l'IULA. Sèrie Informes, 12. WP

CABRÉ, M. T. (dir.) *Neologismes documentats a la premsa en castellà (1994)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada de la Universitat Pompeu Fabra, 1997. Papers de l'IULA. Sèrie Informes, 13. WP

BACH, C.; SAURÍ, R.; VIVALDI, J.; CABRÉ, M. T. «El Corpus de l'IULA: descripció». Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada de la Universitat Pompeu Fabra, 1997. Papers de l'IULA. Sèrie informes, 17. WP

MOREL, J.; TORNER, S.; VIVALDI, J.; DE YZAGUIRRE, LL.; CABRÉ, M. T. «El corpus de l'IULA: etiquetaris». Papers de l'IULA, 1997. Sèrie Informes, 18. WP

ESTOPÀ, R.; VIVALDI, J.; CABRÉ, M. T. *Detectors automàtics de (candidats) a terme: estat de la qüestió*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada de la Universitat Pompeu Fabra, 1997. Papers de l'IULA. Sèrie Monografies. WP

CARME COLOMINAS

BADIA, T.; COLOMINAS, C. *The Predicate-Argument Structure*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada de la Universitat Pompeu Fabra, 1997. Papers de l'IULA. Sèrie Monografies, 4. WP

LLUÍS DE YZAGUIRRE

CABRÉ, M. T.; DE YZAGUIRRE, LL.; LORENTE, M. «El projecte CECA (Corpus escrit de català)». Dins BOIX, E.; LORENTE, M.; LLORET, M. R. PAYRATÓ, LL. (ed.). *Corpus, corpora. Actes del I i II Col·loquis Lingüístics de la Universitat de Barcelona (CLUB-1, CLUB-2)*. Barcelona: PPU-Secció de Lingüística Catalana de la Universitat de Barcelona, 1996. pàg. 115-125. ART.

LORENTE, M.; CABRÉ, M. T.; DE YZAGUIRRE, LL. «Variació i lèxic». Dins BOIX, E.; LORENTE, M.; LLORET, M. R. PAYRATÓ, LL.; PEREA, M. P. (ed.). *Anàlisi de la variació lingüística. Actes de la II Jornada sobre la variació lingüística i del III Col·loqui Lingüístic de la Universitat de Barcelona (CLUB-3)*. Barcelona: PPU-Secció de Lingüística Catalana de la Universitat de Barcelona, 1996. pàg. 121-147. ART.

MOREL, J.; TORNER, S.; VIVALDI, J.; DE YZAGUIRRE, LL.; CABRÉ, M. T. «El corpus de l'IULA: etiquetaris». Papers de l'IULA, 1997. Sèrie Informes, 18. ART

ROSA ESTOPÀ

ESTOPÀ, R.; SAURÍ, R. «La estación de trabajo del terminólogo». *Terminómetro*, núm. especial: *La terminología en España*, 1997. Pàg. 75-76. ART

ALSINA, V.; ESTOPÀ, R. «Las profesiones y los usuarios de la terminología». *Terminómetro*, núm. especial: *La terminología en España*, 1997. Pàg. 85-87. ART

CABRÉ, M. T.; ESTOPÀ, R. «Formar en terminologia: Una nueva experiencia docente»-Parte I. *Tradterm* 4/1. *Revista do Centro Interdepartamental de Tradução e Terminologia (FFLCH-USP)*, 1997. Pàg. 175-202. ART

ESTOPÀ, R.; VIVALDI, J.; CABRÉ, M. T. *Detectors automàtics de (candidats) a terme: estat de la qüestió*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada de la Universitat Pompeu Fabra, 1997. Papers de l'IULA. Sèrie Monografies. WP

JOSEP FONTANA

FONTANA, J.M. «On the Integration of Second Position Phenomena». Dins: VAN KEMENADE, A.; VINCENT N. *Parameters of Morphosyntactic Change*. Cambridge: Cambridge University Press, 1997. Pàg. 207-249. CL

FONTANA, J.M. «Some Problems in the Analysis of Non-finite Verb Fronting Constructions». *Linguistische Berichte*, Sonderheft 7/1995/96. Brandner, Ellen i Gisella Ferraresi (eds.). Pàg. 191-229. ART

FONTANA, J.M. «On-line corpora, grammar and discourse theory, and ESL». Dins: GUARDIA, P.; STONE, J. (eds). *Proceedings of the 20th International AEDEAN Conference*. Universitat de Barcelona: Facultat de Filologia., 1997. Pàg. 177-181. ACT

MONTSERRAT FORCADELL

TURELL, M. T.; FORCADELL, M. *Transcription, Tagging and Coding of Bilingual Corpora via LIDES*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada de la Universitat Pompeu Fabra, 1997. Sèrie Informes, 21. WP

FORCADELL, M.; TURELL, M. T. «Language Interaction Patterns in Catalan-English-Spanish Discourse». Dins: GUARDIA, P.; STONE, J. (eds). *Proceedings of the 20th International AEDEAN Conference*. Universitat de Barcelona: Facultat de Filologia. Pàg. 317-323. ACT

JUDIT FREIXA

CABRÉ, M. T.; FREIXA, J.; SOLÉ, E. «À la limite des mots construits possibles». *Silexicales* 1. *Actes del col·loqui de Villeneuve d'Ascq: Mots possibles et mots existants (abril de 1997)*, 1997. Pàg. 65-78. ACT

MERCÈ LORENTE

LORENTE, M. *Comprensió lectora (crèdit variable per al primer cicle d'Educació Secundària Obligatòria)*. Barcelona: Grup Promotor-Santillana, LL

LORENTE, M. «La formación de terminólogos en España». Dins *Terminómetro*. Monogràfic: *La terminología en España*. París: Union Latina-IULA. Número especial 2 (1996). Pàg. 55-58. ART.

CABRÉ, M. T.; DE YZAGUIRRE, LL.; LORENTE, M. «El projecte CECA (Corpus escrit de català)». Dins BOIX, E.; LORENTE, M.; LLORET, M. R. PAYRATÓ, LL. (ed.). *Corpus, corpora. Actes del I i II Col·loqui Lingüístics de la Universitat de Barcelona (CLUB-1, CLUB-2)*. Barcelona: PPU-Secció de Lingüística Catalana de la Universitat de Barcelona, 1996. pàg. 115-125. ART.

LORENTE, M.; CABRÉ, M. T.; DE YZAGUIRRE, LL. «Variació i lèxic». Dins BOIX, E.; LORENTE, M.; LLORET, M. R. PAYRATÓ, LL.; PEREA, M. P. (ed.). *Anàlisi de la variació lingüística. Actes de la II Jornada sobre la variació lingüística i del III Col·loqui Lingüístic de la Universitat de Barcelona (CLUB-3)*. Barcelona: PPU-Secció de Lingüística Catalana de la Universitat de Barcelona, 1996. pàg. 121-147. ART.

LORENTE, M.; TEBÉ, C. «El análisis de necesidades terminológicas en la Universidad de Barcelona: el Pla de Terminologia per a la Docència». Dins: *Actas del III Simposio Iberoamericano de Terminología. San Millán de la Cogolla, 1992, 1997*. Pàg. 193-206. ACT

LORENTE, M. «Lingüística catalana: notícia de les publicacions de 1996». Dins *Serra d'Or*. nú. 451-452 (juliol-agost 1997). pàg. 99-102. RSS

LORENTE, M.; MARTÍ, J. «Sobre Cabré, M. T. (1992): La terminologia. La teoria, els mètodes, les aplicacions (Barcelona: Empúries)». Dins *Llengua i Literatura*. Vol. 8 (1997). pàg. 580-585. RSS

BOIX, E.; LORENTE, M.; LLORET, M. R. PAYRATÓ, LL. (eds.). *Corpus, corpora. Actes del I i II Col·loqui Lingüístics de la Universitat de Barcelona (CLUB-1, CLUB-2)*. Barcelona: PPU-Secció de Lingüística Catalana de la Universitat de Barcelona, 1996. EDI

BOIX, E.; LORENTE, M.; LLORET, M. R. PAYRATÓ, LL.; PEREA, M. P. (eds.). *Anàlisi de la variació lingüística. Actes de la II Jornada sobre la variació lingüística i del III Col·loqui Lingüístic de la Universitat de Barcelona (CLUB-3)*. Barcelona: PPU-Secció de Lingüística Catalana de la Universitat de Barcelona, 1996. EDI

JAUME MARTÍ

LORENTE, M.; MARTÍ, J. «Sobre Cabré, M. T. (1992): La terminologia. La teoria, els mètodes, les aplicacions (Barcelona: Empúries)». Dins *Llengua i Literatura*. Vol. 8 (1997). pàg. 580-585. RSS

ROSER MARTÍNEZ

MARTÍNEZ, R. *Conectando texto. Guía para el uso efectivo de elementos conectores en castellano*. Col. Nuevos Instrumentos, 8. Barcelona: Octaedro, 1997. LL

LOUISE MCNALLY

MCNALLY, L. *A semantics for the English Existential Construction*. New York: Garland Press, 1997. LL

MCNALLY, L. «A Gricean Analysis of Existential Sentences Containing Definite NPs». Dins GUÀRDIA P; STONE, J. *Proceedings of the 20th International AEDEAN Conference*. Universitat de Barcelona: Facultat de Filologia, 1997. Pàg. 233-238. ACT

JOAN ANTONI MESQUIDA

MESQUIDA, J. A.. *El Tractat del salitre (Palma, 1640). Estudi històric i lingüístic d'un text químic del segle XVII*. Palma: Institut d'Estudis Baleàrics. Govern Balear, 1997. LL

MESQUIDA, J. A. «La terminología en lengua catalana». *Iberoamericana* 21, 1/65, 1997. Pàg. 39-57. ART

MESQUIDA, J. A. «El Full Lexocogràfic de la Comissió Coordinadora Lexicogràfica de Ciències (1978-1982): una publicació bàsica per a la promoció i estudi del llenguatge científic». *Estudis de Llengua i Literatura Catalanes / XXXIV. Miscel·lània Germà Colón* 7, 1997. Pàg. 293-303. ART

JORDI MOREL

MOREL, J. «Hipertexto, multimedia y terminología». *Terminómetro*, núm. especial: *La terminología en España*, 1997. Pàg. 77-78. ART

MOREL, J.; TORNER, S.; VIVALDI, J.; DE YZAGUIRRE, LL; CABRÉ, M. T. «El corpus de l'IULA: etiquetar». *Papers de l'IULA*, 1997. Sèrie Informes, 18. ART

MOREL, J. «Directorio internacional de industrias del lenguaje». *Terminómetro*, núm. especial: *La Terminología en España*, 1997. Pàg. 81. RSS

MOREL, J.; SAURÍ, R. «Catálogos de recursos terminológicos». *Terminómetro*, núm. especial: *La Terminología en España*, 1997. RSS

MONTSERRAT RIBAS

BACH, C.; SAURÍ, R.; SOLÉ, E.; RIBAS, M.; TORNER, S. «Directorio Centros de producción y edición de terminología». *Terminómetro*, núm. especial: *La terminología en España*, 1997. ART

ROSER SAURÍ

BACH, C.; SAURÍ, R.; SOLÉ, E.; RIBAS, M.; TORNER, S. «Directorio Centros de producción y edición de terminología». *Terminómetro*, núm. especial: *La terminología en España*, 1997. ART

ESTOPÀ, R.; SAURÍ, R. «La estación de trabajo del terminólogo». *Terminómetro*, núm. especial: *La terminología en España*, 1997. Pàg. 75-76. ART

SAURÍ, R. *Tractament lexicogràfic dels adjectius: aspectes a considerar*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada de la Universitat Pompeu Fabra, 1997. Papers de l'IULA. Sèrie Monografies, 2. WP

BACH, C.; SAURÍ, R.; VIVALDI, J.; CABRÉ, M. T. *El corpus de l'IULA: descripció*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada de la Universitat Pompeu Fabra, 1997. Papers de l'IULA. Sèrie Informes, 17. WP

MOREL, J.; SAURÍ, R. «Catálogo de recursos terminológicos. *Terminómetro*, núm. especial: *La terminología en España*, 1997. RSS

BACH, C.; RIBAS, M.; SAURÍ, R. et al. «Centros de producción y edición de terminología». *Terminómetro*, núm. especial: *La terminología en España*, 1997. RSS

ELISABET SOLÉ

CABRÉ, M. T.; FREIXA, J.; SOLÉ, E. «À la limite des mots construits possibles». *Sillexicales 1. Actes del col·loqui de Villeneuve d'Ascq: Mots possibles et mots existants (abril de 1997)*, 1997. Pàg. 65-78. ACT

BACH, C.; RIBAS, M.; SAURÍ, R.; SOLÉ, E.; TORNER, S. «Directorio Centros de producción y edición de terminología». *Terminómetro*, núm. especial: *La terminología en España*, 1997. ART

CARLES TEBÉ

LORENTE, M.; TEBÉ, C. «El análisis de necesidades terminológicas en la Universidad de Barcelona: el Pla de Terminologia per a la Docència». Dins: *Actas del III Simposio Iberoamericano de Terminología. San Millán de la Cogolla, 1992*, 1997. Pàg. 193-206. ACT

CABRÉ, M. T.; TEBÉ, C. «La terminologie aujourd'hui ou comment la diversification fonctionnelle change la conception et la méthodologie». *Proceedings on the 1 Congress on Hellenic Language and Terminology*, 1997. Pàg. 53-65. ACT

BAYÀ, R.; BERNAL, E.; TEBÉ, C. «BANCTER. Bancos de datos terminológicos». *Terminómetro*, núm. especial: *La terminología en España*, 1997. ART

SERGI TORNER

BATTANER, M. P.; TORNER, S. «La formulación de hipótesis en las pruebas de Física, Química y Matemáticas del Corpus 92 (PAAU 1992)». *Revista Española de Lingüística* 27/1, 1997. Pàg. 232. RSS

BACH, C.; TORNER, S. «Directorio Webs y conferencias electrónicas». *Terminómetro*, núm. especial: *La terminología en España*, 1997. ART

MOREL, J.; TORNER, S.; VIVALDI, J.; CABRÉ, M. T. *El corpus de l'IULA: etiquetaris*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada de la Universitat Pompeu Fabra, 1997. Papers de l'IULA. Sèrie Informes, 18. WP

TORNER, S. «The computerization of *Corpus 92*». *European Writing Conferences*. (Barcelona, October 23-25, 1996), 1997. CL

BACH, C.; RIBAS, M.; SAURÍ, R.; SOLÉ, E.; TORNER, S. «Directorio Centros de producción y edición de terminología». *Terminómetro*, núm. especial: *La terminología en España*, 1997. ART

ANTONI TUELLS

BADIA, T; TUELLS, T. «SEGMORF, An extension of the Alep morphographemic segmentation formalism». *Proceedings of the 3rd ALEP User Group Workshop* (March 6-7, 1997; Saarbrücken), 1997. ACT

BADIA, T.; EGEE, A.; TUELLS, T. «CATMORF: Multi two-level steps for Catalan morphology». *Description of Systems. Fifth Conference on Applied Natural Language Processing*, 1997. Pàg. 25-26. ACT

TUELLS, T. «On the applicability of Semantic Head-Driven Generation. Alternatives». *Proceedings of the 3rd AUG Workshop*, 1997. ACT

TUELLS, T. «A generation algorithm suitable for f-structures representation». *Actas del Congreso de la SEPLN*, 1997. ACT

TUELLS, T. «A generation algorithm suitable for f-structures representation». *Proceedings of RANL'97*, 1997. ACT

M. TERESA TURELL

TURELL, M. T. «Bilingual speech modes in linguistic minority groups: the interplay between internal and external factors». Dins: DÍAZ, L.; PÉREZ, C. (eds.). *Views on the acquisition and use of a second language - Eurosla'7, Proceedings*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra, 1997. Pàg. 237-252. ACT

TURELL, M. T. «The pragmatics of code-switching from English and into English». *Alfinge* 9, 1997. Pàg. 429-438. ART

TURELL, M. T. «Variació i Variacionisme». Dins: LLORET M.R. *et al.* (eds.). *Anàlisi de la Variació Lingüística*, 1997. Pàgs. 45-68. ART

TURELL, M. T.; FORCADELL, M. *Transcription, Tagging and Coding of Bilingual Corpora via LIDES*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada de la Universitat Pompeu Fabra, 1997. Papers de l'IULA. Sèrie Informes, 21. WP

FORCADELL, M.; TURELL, M. T. «Language Interaction Patterns in Catalan-English-Spanish Discourse». Dins: GUARDIA, P.; STONE, J. (eds.) *Proceedings of the 20th*

International AEDEAN Conference. Universitat de Barcelona: Facultat de Filologia. Pàg. 317-323. ACT

ENRIC VALLDUVÍ

VALLDUVÍ, E. «Information packaging in English and Catalan». Dins GUARDIA, P.; STONE, J. (eds.) *Proceedings of the 20th International AEDEAN Conference*. Barcelona: Facultat de Filologia de la Universitat de Barcelona, 1997. Pàg. 325-330. ACT

JORDI VIVALDI

BACH, C.; SAURÍ, R.; VIVALDI, J.; CABRÉ, M. T. *El Corpus de l'IULA: descripció*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística de la Universitat Pompeu Fabra, 1997. Papers de l'IULA. Sèrie informes, 17. WP

MOREL, J.; TORNER, S.; VIVALDI, J.; CABRÉ, M. T. *El corpus de l'IULA: etiquetaris*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada de la Universitat Pompeu Fabra, 1997. Papers de l'IULA. Sèrie Informes, 18. WP

ESTOPÀ, R.; VIVALDI, J.; CABRÉ, M. T. *Detectors automàtics de (candidats) a terme: estat de la qüestió*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada de la Universitat Pompeu Fabra, 1997. Papers de l'IULA. Sèrie Monografies. WP

Resum de publicacions dels membres de l'IULA

ACT (participació en congressos publicades en actes): 15

ART (articles en revistes i en working papers externs): 27

CL (capítols de llibres): 2

EDI (edició de textos): 3

LL (autoria de llibres): 6

RSS (resenyes i notícies bibliogràfiques): 7

WP (working papers): 17

Total publicacions: 77

Autors diferents: 29

Autories col·lectives IULA: 21

Autories en col·laboració amb altres: 4

CONFERÈNCIES I COMUNICACIONS EN CONGRESSOS

VICTORIA ALSINA

The history of Catalonia and of the Catalan language (dins del taller *Catalan history, culture and language*)
9th Annual EAIE Conference, organitzat per *European Association for International Education*. Hotel Hilton. Barcelona (20 de novembre). CF

Catalan language
9th Annual EAIE Conference, organitzat per *European Association for International Education* (novembre). Hotel Princesa Sofía. Barcelona (22 de novembre). CF

AMB DECESARIS, J.
Algunas definiciones de adjetivos en diccionarios monolingües y bilingües
xv Congr s de la Asociación Española de Ling stica Aplicada. Universitat de Saragossa. Saragossa. COM

El Diccionari General de la Llengua Catalana, una obra del segle XX. El tractament dels cultismes en el DGLC
Simpòsium Les aportacions culturals i científiques de l'Institut d'Estudis Catalans. Barcelona (desembre). COM

CARME BACH

AMB SOL , X.
Algunos vacíos y asistematicidades en las representaciones lexicográficas: el género gramatical y los conectores reformulativos parafr sticos
XV Congreso Nacional de Ling stica Aplicada. Facultad de filosofía y letras. Saragossa. COM

M. PAZ BATTANER

Del enseñar al aprender: la nueva lexicografía. Lexicografía y lexicolog a
UNED. Segovia (7-11 de juliol). SEM

La enseñanza del vocabulario en E/LE: el diccionario de aprendizaje
Curso Profesores de Español Lengua Extranjera. Cursos Internacionales de la Universidad de Zaragoza (CIUZ). Jaca (20 de juliol- 1 d'agost). SEM

Rasgo de 'norma social' en la lexicografía española
Semana Hispánica: "El diccionario: depósito y vehículo de normas, dogmas e ideologías". ISLA. Universidad de Augsburg. Augsburg (4-6 de desembre). CF

AMB LÓPEZ, C.; TORNER, S.
La formulación de hip tesis en los textos científicos del Corpus 92
Simposio de la Sociedad Española de Ling stica. Madrid (desembre). COM

AMB ATIENZA, E.; BEL, A.; BORRÀS, L.; DÍAZ, L.; HERNÁNDEZ, C.; HURTADO, A.; LÓPEZ, C.; MARTÍNEZ, R.; TORNER, S.

Transferencias discursivas en hablantes bilingües catalán - castellano: uso oral y escrito
XXI Seminari sobre llengües i educació. Sitges: 1997. COM

TONI BADIA

AMB TUELLS, T. *SEGMORF. An extension of the Alep morphographemic segmentation formalis*

3rd ALEP User Group Workshop (Març 6-7, 1997; Saarbrücken). IAI, Universität des Saarlandes. Saarbrücken, 1997. COM

AMB EGEA, À.; TUELLS, T.

CATMORF: Multi two-level steps for Catalan morphology

Demostració a la Fifth Conference on Applied Natural Language Processing. Washington, DC. (abril) COM

El futur de la llengua i les noves tecnologies

Aules d'extensió universitària per a la gent gran. Conferència d'inici de curs. Badalona (octubre) CF

AMB SAURÍ, R.

La terminologia i el processament del llenguatge natural

IV Jornades Internacionals de Terminologia. Unión Latina/IULA. Universitat Pompeu Fabra. Barcelona. (24-25 octubre). COM

LAURA BORRÀS

Algunos problemas en la descripción semántica y lexicográfica de los zoónimos en español
Congreso Internacional de Semántica. La Laguna, Tenerife. COM

AMB ATIENZA, E.; BATTANER, M. P.; BEL, A.; DÍAZ, L.; HERNÁNDEZ, C.; HURTADO, E.; LÓPEZ, C.; MARTÍNEZ, R. i TORNER, S.

Interferencias discursivas de hablantes bilingües catalán-castellano: uso oral y escrito
XXI Seminari sobre llengües i educació. Sitges (20-22 novembre). COM

JENNY BRUMME

Die Diskussion um die constructio ad sensum in Frankreich.

X Internationalen Kolloquium des Studienkreises Geschichte der Sprachwissenschaft «Sprachdiskussion und Beschreibung von Sprachen im 17. und 18. Jahrhundert». Universität Potsdam. (18-21 juny). COM

Durchsetzung syntaktischer Normen. Methoden zur Erforschung der modernen Sprachentwicklung.

Deutscher Romanistentag. «Romania I. Romanistik der Zukunft - Zukunft der Romanistik». Universität Jena. (28 de setembre-2 d'octubre). COM

M. TERESA CABRÉ

Éléments pour une théorie de la terminologie

2es Rencontres Terminologie et Intelligence artificielle

Université Toulouse-Le Mirail
Toulouse, març de 1997. CF

AMB FREIXA, J.; SOLÉ, E.

À la limite de mots construits possibles

Colloque de Morphologie *Mots possibles et mots existants*. SILEX- Université de Lille III. (28-29 d'abril). COM

Coneixements i habilitats terminològiques en els estudis de traducció: filosofia i avaluació

Jornades de coordinació de la docència. Universitat Pompeu Fabra, Facultat de Traducció i Interpretació. Barcelona (juny). COM

Las fuentes terminológicas para la traducción

Cursos de Verano 1997: Fuentes de información y técnicas documentales aplicadas a la traducción. Universidad de Valladolid, Campus de Soria. Soria (setembre). PON

La lingüística aplicada i el repte de la interculturalitat

X Jornades de Sociolingüística de la Nuncia. Aula de cultura El Sindicat. La Marina Baixa (setembre). PON

Congreso Internacional «Políticas Lingüísticas para América Latina». Universidad de Buenos Aires. Facultad de Filosofía y Letras. Instituto de Lingüística. Facultad de Derecho y Ciencias Sociales. Universidad de Buenos Aires (26-29 novembre). PON

Sobre el valor dels diccionaris: a propòsit del diccionari de l'IEC

Casa de Cultura de Maó. Maó (febrer). CF

Terminologia i Traducció

Universitat de Castelló de la Plana. Castelló de la Plana (febrer). CF

El coneixement especialitzat i les noves tecnologies

IV Jornades internacionals de Terminologia. Asociación Europea de Lingüistas y Profesores de Idiomas; Unión Latina. Universitat Pompeu Fabra. Barcelona (23-24 d'octubre). TR

AMB LORENTE, M.; MARTÍ, J.

La formació en terminologia del tercer cicle

IV Jornades internacionals de Terminologia. Asociación Europea de Lingüistas y Profesores de Idiomas; Unión Latina. Universitat Pompeu Fabra. Barcelona (23-24 d'octubre). COM

AMB LORENTE, M.; TEBÉ, C.; ESTOPÀ, R.; FREIXA, J.

La programació en terminologia en Estudis de Traducció i Interpretació

IV Jornades internacionals de Terminologia. Asociación Europea de Lingüistas y Profesores de Idiomas; Unión Latina. Universitat Pompeu Fabra. Barcelona (23-24 d'octubre). COM

AMB LORENTE, M.; TEBÉ, C.; FREIXA, J.; SOLÉ, E.

Els treballs acadèmics de terminologia en els Estudis de Traducció i Interpretació
IV Jornades internacionals de Terminologia. Asociación Europea de Lingüistas y Profesores de Idiomas; Unión Latina. Universitat Pompeu Fabra. Barcelona (23-24 d'octubre). COM

Ingeniaritza eta Hizkuntz Normalizazioa.

Escuela Técnica Superior de Ingenieros Industriales y de Ingenieros de Telecomunicación. Bilbao (30 d'octubre). TR

La terminología para la traducción

VI Curso Superior de Traducción Inglés/Español. Universidad de Valladolid. Valladolid (15-19 de setembre). PON

Metodología terminológica: una propuesta docente

Cursos da Arrábida: Terminologias e Dicionários Técnicos: Metodologia e Páica. Arrábida, Portugal, 1997. CF

A terminologia e o futuro das línguas

Universidade de São Paulo. Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas. Programa de Pós-Graduação em Filologia e Língua Portuguesa e o CITRAT. Sao Paulo (21 de novembre). CF

AMB AUGER, P.; BOULANGER, J. C.; PRADO, D.

Terminología

Congreso Internacional Políticas Lingüísticas para América Latina. Facultad de Derecho y Ciencias Sociales. Universidad de Buenos Aires (27-30 de novembre). PON

JANET DECESARIS

La representación de los afijos en algunos diccionarios de lengua inglesa

XV Congreso AESLA. Departamento de Filología Inglesa y Alemana. Universidad de Zaragoza. Saragossa (17 de abril). COM

Theoretical Description and Foreign Language Teaching of English Word-formation Strategies

30th Annual Meeting of the British Association for Applied Linguistics. Universitat de Birmingham. Birmingham (12 de setembre). COM

L2 Acquisition of English Word-Formation Processes: Theory and Practice

EUROSLA '7 Conference. Departament de Traducció i Filologia; Facultat de Traducció i Interpretació, Universitat Pompeu Fabra. Barcelona (23 de maig). COM

The Count/Mass Distinction in Grammars and Dictionaries

XXI Congreso de AEDEAN. Universidad de Sevilla; Asociación Española de Estudios Anglo-Norteamericanos. (18 de desembre). COM

Explaining mass/count noun usage

APAC-ELT Convention 1997 (Jornades Pedagògiques per a l'Ensenyament de l'Anglès). Departament de Filologia Anglesa, Universitat de Barcelona. Barcelona. (28 de febrer). PON

AMB ALSINA, V.

Definiciones de adjetivos en diccionarios monolingües y bilingües

XV Congreso AESLA. Departamento de Filología Inglesa y Alemana. Universidad de Zaragoza. Saragossa (17 de abril 1997). COM

ROSA ESTOPÀ

AMB CUNILLERA, M.; ESTOPÀ, R.; SOLÉ, X.; TEBÉ, C.

Presentació de tesines: aspectes metodològics. Seminari de doctorat en Lingüística Aplicada (Lèxic i Discurs). IULA, Universitat Pompeu Fabra, Barcelona. (17 de febrer). COM

AMB LORENTE, M.; TEBÉ, C.; FREIXA, J.; CABRÉ, M. T.

La programació en terminologia en Estudis de Traducció i Interpretació

IV Jornades internacionals de Terminologia. Asociación Europea de Lingüistas y Profesores de Idiomas; Unión Latina. Universitat Pompeu Fabra. Barcelona (23-24 d'octubre). COM

JOSEP FONTANA

Variació sincrònica i canvi lingüístic. Universitat de Girona. Girona (17 de març). CF

MONTSERRAT FORCADELL

AMB TURELL, M. T.

Code-switching patterns in Catalan-Spanish discourse, (poster)

International Symposium on Bilingualism. University of Newcastle Upon Tyne. (abril 1997). COM

AMB TURELL, M. T. et al.

LIDES: a proposal for the transcription, encoding and analysis of plurilingual data (taller)

International Symposium on Bilingualism. University of Newcastle Upon Tyne. (abril 1997). ALT

JUDIT FREIXA

AMB CABRÉ, M. T.; SOLÉ, E.

À la limite de mots construits possibles

Colloque de Morphologie *Mots possibles et mots existants*. SILEX- Université de Lille III. (28-29 d'abril). COM

AMB LORENTE, M.; TEBÉ, C.; FREIXA, J.; CABRÉ, M. T.

La programació en terminologia en Estudis de Traducció i Interpretació

IV Jornades internacionals de Terminologia. Asociación Europea de Lingüistas y Profesores de Idiomas; Unión Latina. Universitat Pompeu Fabra. Barcelona (23-24 d'octubre). COM

AMB LORENTE, M.; TEBÉ, C.; SOLÉ, E.; CABRÉ, M. T.

Els treballs acadèmics de terminologia en els Estudis de Traducció i Interpretació

IV Jornades internacionals de Terminologia. Asociación Europea de Lingüistas y Profesores de Idiomas; Unión Latina. Universitat Pompeu Fabra. Barcelona (23-24 d'octubre). COM

MERCÈ LORENTE

AMB MARTÍ, J.; CABRÉ, M. T.

La formació en terminologia del tercer cicle

IV Jornades internacionals de Terminologia. Asociación Europea de Lingüistas y Profesores de Idiomas; Unión Latina. Universitat Pompeu Fabra. Barcelona (23-24 d'octubre). COM

AMB TEBÉ, C.; ESTOPÀ, R.; FREIXA, J.; CABRÉ, M. T.

La programació en terminologia en Estudis de Traducció i Interpretació

IV Jornades internacionals de Terminologia. Asociación Europea de Lingüistas y Profesores de Idiomas; Unión Latina. Universitat Pompeu Fabra. Barcelona (23-24 d'octubre). COM

AMB TEBÉ, C.; FREIXA, J.; SOLÉ, E.; CABRÉ, M. T.

Els treballs acadèmics de terminologia en els Estudis de Traducció i Interpretació

IV Jornades internacionals de Terminologia. Asociación Europea de Lingüistas y Profesores de Idiomas; Unión Latina. Universitat Pompeu Fabra. Barcelona (23-24 d'octubre). COM

Recursos informàtics i serveis lingüístics: pasat, present i futur

IX Trobada de Serveis Lingüístics Universitaris

Universitat Pompeu Fabra. Barcelona (26 de novembre). CF

JAUME MARTÍ

AMB LORENTE, M.; CABRÉ, M. T.

La formació en terminologia del tercer cicle

IV Jornades internacionals de Terminologia. Asociación Europea de Lingüistas y Profesores de Idiomas; Unión Latina. Universitat Pompeu Fabra. Barcelona (23-24 d'octubre). COM

LOUISE MCNALLY

Redefining the Weak/Strong Distinction [treball amb Veerle Van Geenhoven]

Colloque de Syntaxe et Semantique de Paris, Université de Paris 7. (18 d'octubre). COM

De Dicto Readings Via Semantic Incorporation [treball amb Veerle Van Geenhoven]

Texas Conference on Predication, The University of Texas at Austin. (7 de març). COM

ROSER MARTÍNEZ

Interferencias discursivas de hablantes bilingües catalán-castellano: uso oral y escrito
XXI Seminari sobre llengües i educació. Sitges.COM

Marcadores de cambio implícito: entre la gramática y la pragmática
Segona reunió de treball de Lingüística Cognitiva Espanyola. Universitat de La Rioja.
(febrer 1997).COM

JOAN ANTONI MESQUIDA

Mecanismos sintácticos i terminològics en els textos aritmètics catalans de l'època moderna

Col·loqui La història dels llenguatges iberoromànics d'especialitat (segles XVII-XIX).
Barcelona (15-17 de maig). COM

L'ensenyament del català per a finalitats específiques a la Universitat de les Illes Balears
I Jornades Catalanes sobre Llengües per a Finalitats específiques. Universitat de
Barcelona. Canet de Mar (15-17 de setembre). COM

JORDI MOREL

5th International Congress of the International Society of Applied Psycholinguistics
Universidade do Porto (Portugal) COM

ROSER SAURÍ

AMB BADIA, T.

La terminologia i el processament del llenguatge natural

IV Jornades Internacionals de Terminologia. Unión Latina/IULA. Universitat Pompeu
Fabra. Barcelona. (24-25 octubre). COM

ELISABET SOLÉ

AMB CUNILLERA, M.; ESTOPÀ, R.; SOLÉ, X., TEBÉ, C.

Presentació de tesines: aspectes metodològics. Seminari de doctorat en Lingüística Aplicada (Lèxic i Discurs). IULA, Universitat Pompeu Fabra, Barcelona. (17 de febrer).
COM

AMB LORENTE, M.; TEBÉ, C.; FREIXA, J.; CABRÉ, M. T.

Els treballs acadèmics de terminologia en els Estudis de Traducció i Interpretació

IV Jornades internacionals de Terminologia. Asociación Europea de Lingüistas y
Profesores de Idiomas; Unión Latina. Universitat Pompeu Fabra. Barcelona (23-24
d'octubre). COM

AMB CABRÉ, M. T.; FREIXA, J.

À la limite de mots construits possibles

Colloque de Morphologie Mots possibles et mots existants. SILEX- Université de Lille III.
(28-29 d'abril). COM

CARLES TEBÉ

AMB CUNILLERA, M.; ESTOPÀ, R.; SOLÉ, X.; SOLÉ, E.
Presentació de tesines: aspectes metodològics. Seminari de doctorat en Lingüística Aplicada (Lèxic i Discurs). IULA, Universitat Pompeu Fabra, Barcelona. (17 de febrer).
COM

La terminologia en les ciències del llenguatge: diversificació contra harmonització
La Història dels llenguatges iberorromànics d'especialitat (segles XVII-XIX): solucions per al present. IULA, Universitat Pompeu Fabra, Barcelona. (17 de maig). TR

AMB LORENTE, M.; ESTOPÀ, R.; FREIXA, J.; CABRÉ, M. T.
La programació en terminologia en Estudis de Traducció i Interpretació
IV Jornades internacionals de Terminologia. Asociación Europea de Lingüistas y Profesores de Idiomas; Unión Latina. Universitat Pompeu Fabra. Barcelona (23-24 d'octubre). COM

AMB LORENTE, M.; FREIXA, J.; SOLÉ, E.; CABRÉ, M. T.
Els treballs acadèmics de terminologia en els Estudis de Traducció i Interpretació
IV Jornades internacionals de Terminologia. Asociación Europea de Lingüistas y Profesores de Idiomas; Unión Latina. Universitat Pompeu Fabra. Barcelona (23-24 d'octubre). COM

AMB CABRÉ M. T.
La terminologie aujourd'hui ou comment la diversification fonctionnelle change la conception et la méthodologie
I Congress on Hellenic Language and Terminology. Universitat d'Atenes, Atenes. (29 d'octubre-1 de novembre). COM

SERGI TORNER

AMB ATIENZA, E.; BATTANER, M. P.; BEL, A.; BORRÀS, L.; DÍAZ, L.; HERNÁNDEZ, C.; HURTADO, A.; LÓPEZ, C.; MARTÍNEZ, R.
Transferencias discursivas en hablantes bilingües catalán - castellano: uso oral y escrito
XXI Seminari sobre llengües i educació. Sitges: 1997. COM

AMB LÓPEZ, C.
Corpus 92. Caracterización del uso de los adjetivos más frecuentes
XXVII Simposio de la Sociedad Española de Lingüística. Mallorca: 1997. COM

AMB BATTANER, M. P.; LÓPEZ, C.
La formulación de hipótesis en los textos científicos del Corpus 92
XXVI Simposio de la Sociedad Española de Lingüística. Madrid (deseembre). COM

TONI TUJELLS

AMB BADIA, T.
SEGMORF. An extension of the Alep morphographemic segmentation formalis
3rd ALEP User Group Workshop (Març 6-7, 1997; Saarbrücken). IAI, Universität des Saarlandes. Saarbrücken, 1997. COM

AMB BADIA, T.; EGEA, À.

CATMORF: Multi two-level steps for Catalan morphology
Demostració a la Fifth Conference on Applied Natural Language Processing.
Washington, DC. (abril) COM

M. TERESA TURELL

AMB FORCADELL, M.
Code-switching patterns in Catalan-Spanish discourse, (poster)
International Symposium on Bilingualism. University of Newcastle Upon Tyne. (abril).
COM

AMB FORCADELL M. et al.
LIDES: a proposal for the transcription, encoding and analysis of plurilingual data (taller)
International Symposium on Bilingualism. University of Newcastle Upon Tyne. (abril).
ALT

More on the interplay between internal and external factors: dialect convergence and divergence in Catalan
European Science Foundation (ESF) Workshop on the "Divergence and Convergence of Dialects across Political Borders. Universität Heidelberg. (novembre). PON

Bilingual speech modes in linguistic minority groups: the interplay between internal and external factors
Eurosla'7. Universitat Pompeu Fabra. (maig). CF

ENRIC VALLDUVÍ

El component informatiu i l'estructura dels enunciats
Cinquè Col·loqui Lingüístic de la Universitat de Barcelona, Departament de Lingüística Catalana, Universitat de Barcelona, 15 de desembre. PON

Information structure within attentional structure
Seminario de Estudios Lingüísticos Aplicados a la Lengua Inglesa, Departamento de Filología Inglesa, Universidad Complutense de Madrid, 2 de desembre. PON

Some universals in the realization of information structure
Seminario de Estudios Lingüísticos Aplicados a la Lengua Inglesa, Departamento de Filología Inglesa, Universidad Complutense de Madrid, 2 de desembre. PON

Information structure within attentional structure
Seminar Series, Centre for Cognitive Science and Human Communication Research Centre, University of Edinburgh, 28 de novembre. PON

TERESA VALLÈS

Morphological Productivity in a Dynamic Usage (and User)-Based Model
5th International Cognitive Linguistics Conference (ICLC'97). Vrije Universiteit Amsterdam (14-19 de juliol).
COM

Resum de participació en congressos dels membres de l'IULA

CF (conferència): 12

COM (comunicació): 30

PON (ponència): 11

SEM (curs o seminari impartit en un congrés): 2

TR (taula rodona): 3

ALT (altres): 1

Total participacions: 59

Autors diferents: 26

Autories col·lectives IULA: 12

Autories en col·laboració amb altres: 1

ALTRES ACTIVITATS

ASSISTÈNCIA A CONGRESSOS, SEMINARIS I CURSOS EXTERNS

Abril de 1997

International Symposium on Bilingualism

University of Newcastle upon Tyne

Newcastle upon Tyne

Assistents: Montserrat Forcadell, M. Teresa Turell.

3-4 d'abril de 1997

Terminologie et Intelligence Artificielle: II Rencontres

Université Toulouse-Le Mirail

Toulouse

Assistent: M. Teresa Cabré, Carles Tebé, Lluís de Yzaguirre.

7 d'abril de 1997

v Trobada de Sociolingüistes Catalans

Grup Català de Sociolingüística

Barcelona.

Assistent: Cristina Corcoll.

9 d'abril de 1997

III Jornada sobre llengua i terminologica a la construcció.

Generalitat de Catalunya-Termcat

Barcelona.

Assistents: Jaume Martí.

15-18 d'abril de 1997

xv Congrès de la Asociación Española de Lingüística Aplicada

«Algunas definiciones de adjetivos en diccionarios monolingües y bilingües»

Saragossa

Assistent: Victòria Alsina, Carme Bach, Xavier Solé.

28-29 d'abril de 1997

Forum de morphologie I rencontres: Mots possibles et mots existants

SILEX- Université de Lille III

Lille

Assistents: M. Teresa Cabré, Rosa Estopà, Judit Freixa, Elisabet Solé.

30 d'abril de 1997

Séminaire sur la néologie

Centre de terminologie et néologie, Université Paris-XIII

París

Assistents: Judit Freixa, Elisabet Solé.

22-24 de maig de 1997

EUROSLA '97

Facultat de Traducció i Interpretació, Universitat Pompeu Fabra

Barcelona

Assistents: Cristina Corcoll, Sònia Jiménez, M. Teresa Turell.

7-11 de juliol de 1997

«Del enseñar al aprender: la nueva lexicografía»

Curso Lexicografía y lexicología, dirigit per la Dra. M. Lourdes García Macho

Universidad Nacional de Educación a Distancia

Segovia

Assistent: Paz Battaner.

7 de juliol-1 d'agost de 1997

La enseñanza del vocabulario en E/LE: el diccionario de aprendizaje (4 conferencias) Curs

Professors d'Espanyol com a Llengua estranger, dirigit per la Dra. M. A. Martín

Zorraquino

Cursos Internacionals de la Universidad de Zaragoza (CIUZ)

Jaca

Assistent: Paz Battaner.

Octubre de 1997

Seminari a càrrec de C. Plantain. *Communication argumentative i Pratique argumentative.*

Departament de Traducció i Filologia, Universitat Pompeu Fabra

Barcelona

Assistents: Cristina Corcoll, Judit Freixa, Montserrat Ribas.

15-16 d'octubre de 1997

Oralidad y divulgación científica: expertos, semiexpertos y legos en interacción. Guiomar

Elena Ciapuscio (Institut de Filologia Amado Alonso, Universitat de Buenos Aires)

Xarxa temàtica Estudis de Discurs

Departament de Traducció i Filologia, Universitat Pompeu Fabra

Barcelona

Assistents: Carme Bach, M. Teresa Cabré, Judit Freixa, Sònia Jiménez, Elisabet Solé.

29 d'octubre- 1 de novembre de 1997

1 Conference on Hellenic Language and Terminology

Universitat d'Atenes

Atenes

Assistent: Carles Tebé

Novembre de 1997

Cicle de conferències John J. Gumperz: *From dialectology to Interactional Linguistics*

Departament de Traducció i Filologia, Universitat Pompeu Fabra

Barcelona

Assistent: Carme Bach, Núria Castillo, Cristina Corcoll, Sònia Jiménez, Montserrat Ribas.

Novembre de 1997

ESF Workshop on the «Divergence and Convergence of Dialects across Political Borders»
Universität Heidelberg
Heidelberg
Assistent: M. Teresa Turell.

12-14 de novembre de 1997
Congreso Internacional de Terminologia
UZEI-IVAP
San Sebastián
Assistent: Mercè Lorente.

26-27 de novembre de 1997
IX Trobada de Serveis Lingüístics Universitaris.
Universitat Pompeu Fabra
Barcelona
Assistents: Lluís De Yzaguirre, Mercè Lorente.

15 de desembre de 1997
CLUB-5 Variació i diversitat lingüístiques
Departament de Filologia Catalana, Secció de Lingüística Catalana, Universitat de
Barcelona
Barcelona
Assistents: Carme Bach, M. Rosa Bayà, Elisenda Bernal, M. Teresa
Núria Castillo, Cristina Corcoll, Judit Feliu, Montserrat
González, Sònia Jiménez, Mercè Lorente, Jordi Morel, Helena
Pàmpol, Montserrat Pibernat, Montserrat Ribas, Judit
Sadurní, Elisabet Solé, Teresa Vallès.

4-6 de desembre de 1997
Rasgo de 'norma social' en la lexicografía española
Semana Hispánica: «El diccionario: depósito y vehículo de normas, dogmas e ideologías»
ISLA, Universidad de Augsburg
Augsburg
Assistent: Paz Battaner.

Desembre de 1997
Simpòsium Les aportacions culturals i científiques de
l'Institut d'Estudis Catalans
amb la comunicació «El Diccionari General de la Llengua
Catalana, una obra del segle xx. El tractament dels cultismes
en el DGL»
Barcelona
Assistent: Victòria Alsina.

VISITANTS DE L'IULA

Durant 1997, l'IULA ha rebut la visita de diverses personalitats relacionades amb el món universitari per conèixer les instal·lacions de l'Institut i els projectes de recerca que s'hi duen a terme, per mantenir contactes de recerca o per realitzar reunions de treball o seminaris. Entre d'altres, s'ha rebut els següents visitants (per ordre alfabètic):

Sergio Scalise, de la Universitat de Ferrara
Participació en el cicle de conferències (gener)

Pierre Corbin, de la Universitat de Lille III
Participació en el cicle de conferències (febrer)

Humberto Hernández, de la Universitat de La Laguna
Participació en el cicle de conferències (març)

Enilde Faulstich, de la Universitat de Brasília
Professora visitant del programa Intercampus. Participació en el cicle de conferències i en el seminari de tercer cicle (abril)

Gerd Wotjak, de la Universitat de Leipzig
Participació en el cicle de conferències (maig)

M. Graça da krieger, M. José Bordony i Anna Maria Becker del grup Termisul de la Universiade de Rio Grande do Sul (Portoalegre, Brasil)
Visita a l'IULA i presentació dels projectes terminològics del grup i de l'equip IULATERM. (maig)

Josep Lluís Barona, de la Universitat de València
Participació en el col·loqui *La història dels llenguatges iberoromànics d'especialitat (segles XVII - XIX) - solucions per al present* (maig) i en la I Escola d'Estiu (juliol)

Joan Solà, de la Universitat de Barcelona
Participació en el cicle de conferències (juny)

Marcel Diki-Kidiri, del CNRS-LACAN
Participació en la I Escola d'Estiu (juliol)

Jean-Claude Corbeil, del Conseil Supérieur de la Langue Française
Participació en la I Escola d'Estiu (juliol)

Luis Fernando Lara, d'El Colegio de México
Participació la I Escola d'Estiu (juliol)

Anne Condamines, Marie Paule Péry-Woodley i Josette Rebeyrolle del grup TIA (Terminologie et Intelligende Artificielle) de la Université de Toulouse.
Visita a l'IULA i presentació del sprojectes terminològics del grup i de l'equip IULATERM. (setembre)

Ignacio Bosque, de la Universitat Complutense de Madrid

Participació en el cicle de conferències. (octubre)

Dr. David Serrat, Director General de recerca de la Generalitat de Catalunya i Il·lm. Rector de la Universitat Pompeu Fabra, Dr. Enric Argullol
Visita a l'IULA, recepció a càrrec de la Dra. M. Teresa Turell. (novembre)

Christian Rohrer, de l'IMS d'Stuttgart
Participació en el cicle de conferències. (novembre)

MEMÒRIA D'ORGANITZACIÓ I GESTIÓ

COMISSIÓ PERMANENT

La directora, els responsables de les sis unitats de recerca, i els coordinadors general i de docència constitueixen la Comissió Permanent de l'IULA, que es reuneixen regularment per tractar de la regularització oficial del centre, adscripcions de nous membres, convocatòria de beques, intercanvi d'informació entre unitats de recerca, seguiment del projecte comú, aprovació dels programes de doctorat i planificació d'activitats. Actua de secretària de la Comissió Permanent la Dra. Teresa Turell.

Durant 1997, la Comissió ha celebrat les següents reunions:

Extraordinària núm. 2 (29 de maig de 1997)

Ordinària núm. 12 (27 de juny de 1997)

Ordinària núm. 13 (30 de setembre de 1997)

Ordinària núm. 14 (16 de desembre de 1997)

Les actes de les reunions de la Comissió Permanent estan a disposició dels membres de l'IULA. Per poder-les consultar, cal demanar-les a la Secretària de la Comissió Permanent, M. Teresa Turell.

PERSONAL

PERSONAL (I): NOVES ADSCRIPCIONS DE MEMBRES

Durant 1997, la Comissió Permanent de l'IULA ha aprovat la incorporació com a membres adscrits al centre dels següents investigadors:

- Meritxell Domènech, professora associada de l'àrea de Filologia Catalana del Departament de Traducció i Filologia de la UPF, que s'adscriu a la UR de Lèxic i en concret ubica la seva recerca en la línia del grup IULATERM.
- Cristina Corcoll, ajudant EU de l'àrea de Filologia Anglesa del Departament de Traducció i Interpretació, que s'incorpora com a ajudant de recerca de l'IULA, adscrita des de l'àrea de llengua anglesa, amb dedicació al projecte Corpus: Llenguatges d'especialitat (4 mitges jornades) i al suport de la UR de Variació Lingüística (1 mitja jornada).
- Antoni Farriols, doctor en Filologia Catalana, professor d'ensenyament primari i sense relació contractual amb la UPF, que s'adscriu a la UR d'Enginyeria Lingüística.

PERSONAL (II): CANVIS DE CATEGORIA O DE VINCULACIÓ

Al 1997 s'han produït les següents modificacions en la relació de membres adscrits a l'IULA:

- Amb data de maig de 1997, la Dra. Mercè Lorente ha pres possessió d'una plaça de Titular d'Universitat.

- Durant 1997, han passat a la situació de titulars interins d'universitat els doctors Cristina Gelpí, Guillen Naro i Josep M. Fontana.
- Amb data d'1 d'octubre de 1997, la Sra. Rosa Estopà ha passat a la situació de professora ajudant d'universitat.
- La Sra. Judit Feliu, becària de l'IULA l'any 1996, ha rebut la concessió d'una beca FI de la Generalitat de Catalunya, en vinculació al projecte dirigit per la Dra. Teresa Cabré, i així s'ha incorporat en el grup LATERAL i com a membre de l'IULA.
- El Sr. Xavier Solé, becari FI de la Generalitat de Catalunya, des de 1995, ha renunciat voluntàriament a la seva beca amb data d'1 de setembre de 1997, i ha causat baixa en el grup LATERAL i en l'IULA.
- El Sr. David Soler, contractat per la UPF amb càrrec a un ajut PQS de la Generalitat de Catalunya, ha causat baixa voluntària amb data de 13 d'abril de 1997. Ha estat substituït per la Sra. Marta Busquets, que es va incorporar a l'IULA amb data d'1 de setembre de 1997.

PERSONAL (III): BEQUES

Les iniciatives que ha pres la Comissió Permanent respecte de la incorporació de nous becaris, amb càrrec als pressupostos de recerca de l'IULA, han estat els següents:

Beques IULA modalitat A

A l'inici del curs 1997-98, es van convocar dues beques per a estudiants del programa de doctorat en Lingüística Aplicada: Lèxic, per participar en projectes de recerca del centre. Aquestes beques són incompatibles amb cap altra beca o contracte i demanen una dedicació a temps complet, distribuïda en mitja jornada per a la participació en el projecte comú de l'IULA, *Corpus de llenguatges d'especialitat*, i l'altra mitja jornada per a la formació del doctorand. El període de les beques és de 8 mesos (de l'1 de novembre de 1997 al 30 de juny de 1998) i l'import de cada beca és de 800.000 pta. El finançament d'aquestes beques prové de l'ajut al grup de recerca consolidat (CIRIT 1996SGR00045).

Amb data 6 de novembre de 1997, la Comissió delegada va resoldre la convocatòria i va atorgar les dues beques als següents estudiants de doctorat:

- Sònia Jiménez Martínez (llicenciada en Traducció i Interpretació per la UPF): renovació
- Carlos Rodríguez Penagos (llicenciat en Filosofia per la UNAM, Mèxic)

Beques IULA modalitat B

A l'inici del curs 1997-98, es van convocar dues beques per a llicenciats en Traducció i Interpretació de la UPF, interessats en l'especialització en lingüística aplicada, per col.laborar en tasques de suport a la recerca. Aquestes beques tenen una dedicació setmanal de 20 hores, en horari de matí, i una durada de 8 mesos (de l'1 de novembre de 1997 al 30 de juny de 1998). El finançament d'aquestes beques, dotades amb 800.000 pta. cada una, prové de l'ajut d'Unión Latina per al projecte BDRiterm de la UR de Lèxic (UL00015).

Amb data 6 de novembre de 1997, la Comissió delegada va resoldre la convocatòria i va atorgar les dues beques als següents candidats:

- Helèna Pàmpols Solsona
- Elisabet Ricart Salvatella

Beques IULA modalitat C

A inicis del curs 1997-98, s'han convocat també tres beques d'introducció a la recerca per a estudiants de 4t curs de la Facultat de Traducció i Interpretació de la UPF. La dedicació setmanal és de 10 hores a la setmana i la durada de la beca, dotada amb 250.000 pta., és de 6 mesos (de l'1 de febrer al 31 de juliol de 1998). Els becaris s'incorporen en el projecte Corpus: Llenguatges d'especialitat, en tasques d'introducció i revisió de dades. El finançament d'aquestes beques prové de diversos ajuts (dues de l'àrea de Filologia catalana dels ajuts P1 de la UPF a nom de M. Teresa Cabré (P1035516 i P1035526) i una de l'àrea de Filologia espanyola de l'ajut DGES (PB93-0392) a nom de Paz Battaner.

Amb data 6 de novembre de 1997, la Comissió delegada va resoldre la convocatòria i va atorgar les tres beques als següents candidats:

- Marta Juncà Muñoz (àrea de Filologia espanyola)
- Judith Lafuente van der Sluis (àrea de Filologia catalana)
- Elena Xirau Pena (àrea de Filologia catalana)

Beques de l'Observatori de Neologia

A l'inici del curs 1997-98, es van convocar tres beques per a llicenciats de Traducció i Interpretació o de Filologia Catalana, per col.laborar en el projecte de recerca de l'Observatori de Neologia. Aquestes beques tenen una dedicació de 17'5 hores setmanals, destinades a tasques de buidatge de neologisme en premsa, automatització de dades, supervisió del buidatge d'altres col.laboradors i altres feines de suport al projecte. Dues d'aquestes beques tenen una durada de 10 mesos i són finançades amb càrrec al conveni signat amb l'empresa Enciclopèdia Catalana, i l'altra beca, d'una duració de 5 mesos, és finançada amb càrrec al conveni-factura establert amb l'Institut d'Estudis Catalans.

Amb data 20 de novembre de 1997 i 1 de desembre de 1997 respectivament, la Comissió delegada va resoldre les convocatòries i va atorgar les tres beques als següents candidats:

- Maite Ferré Simó (beca finançada per Enciclopèdia Catalana)
- Montserrat Pibernat Piqueras (beca finançada per Enciclopèdia Catalana): renovació
- Ouissem Touhami (beca finançada per l'IEC)

Beques de la UR de Lingüística Computacional

Amb càrrec a remanents dels ajuts de la UE, coordinats per Toni Badia, la doctoranda Ariadna Font, llicenciada en Traducció i Interpretació de la UPF, ha continuat gaudint d'una beca durant tot l'any 1997.

Beques CREL

Amb càrrec al pressupost de 1997 atorgat a l'IULA dins del Centre de Referència en Enginyeria Lingüística de la Generalitat de Catalunya, han estat convocades dues beques per a llicenciats en lingüística, filologia o traducció per col·laborar en els projectes Corpus de llenguatges d'especialitat i desenvolupament d'eines de processament de l'IULA. La durada de les beques és de 8 mesos (de l'1 de setembre de 1997 al 30 d'abril de 1998) amb una dedicació setmanal de 37'5 hores.

Amb data 28 de juliol de 1997, el Consell Científic del CREL va acordar concedir les beques destinades a l'IULA als següents candidats:

- Núria Castillo, per als projectes d'eines
- Judit Sadurní, per al suport al projecte Corpus de llenguatges d'especialitat (àrea de català)

PERSONAL (IV): CONTRACTES DE SERVEIS

Durant 1997, s'han formalitzat els següents contractes de serveis:

Contracte de col·laboració en la UR de Lèxic, a nom de Marta Ribas, amb càrrec al projecte BDRITERM. Dedicació: tasques de suport en relació a les xarxes internacionals REALITER i RITERM, als convenis internacionals, al projecte *Catàleg de diccionaris catalans 1988-98* i feines de secretaria de la I Escola d'estiu de Terminologia.

Contracte de col·laboració temporal en l'àrea de publicacions pròpies de l'IULA, a nom de Montserrat Pibernat, per completar tasques d'edició de llibres.

Contracte de col·laboració, a nom de Josep Caldés, com a col·laborador en l'organització del I Col·loqui d'Història dels llenguatges iberoromànics d'especialitat.

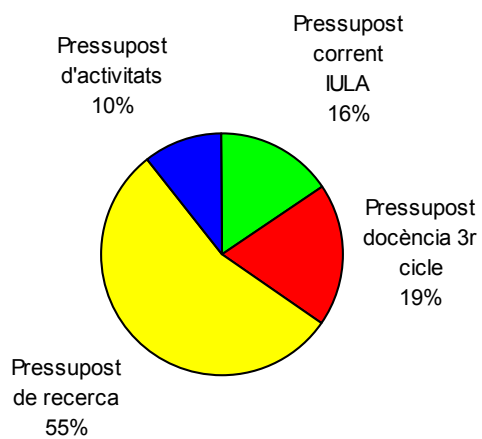
Contractes de col·laboració a estudiants i llicenciats destinats a tasques de suport de la I Escola d'Estiu de Terminologia (atenció de taulells informatius, exposició de materials, etc.).

Contractes de transcripció de les ponències de la IV Jornada de Corpus Lingüístics a estudiants de Traducció i Interpretació de la UPF:

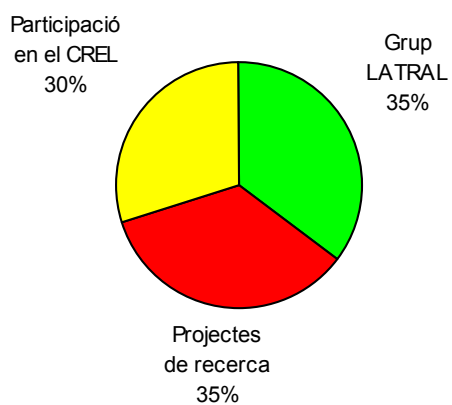
Contracte de col·laboració a la recerca, a nom de Carlos Rodriguez, per donar suport al projecte Corpus de llenguatges d'especialitat durant el mes d'octubre de 1997.

MEMÒRIA ECONÒMICA

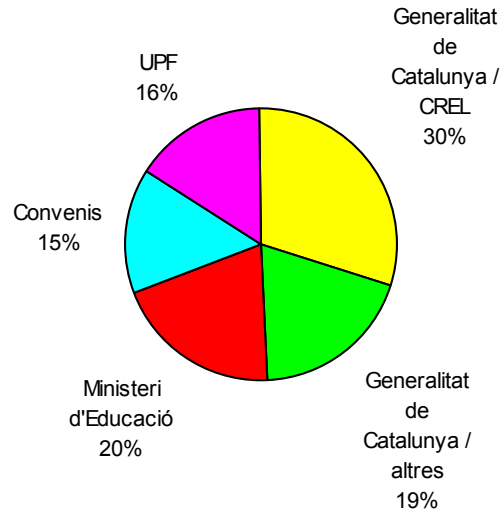
Finançament rebut global



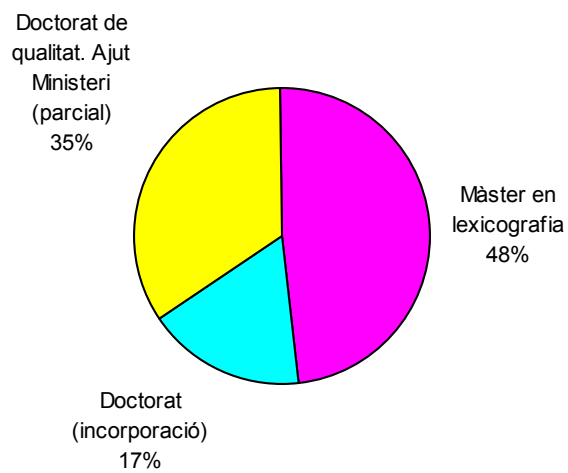
Finançament de la recerca segons concepte



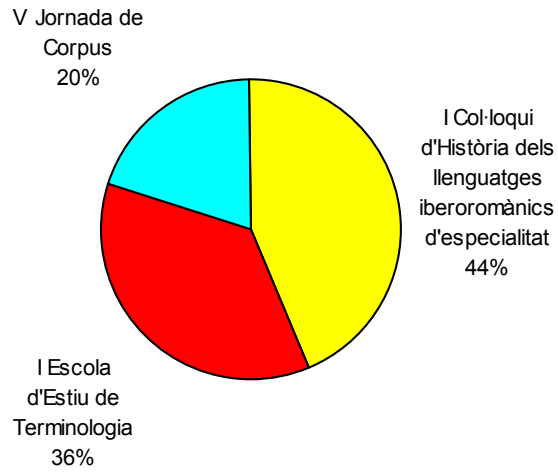
Finançament de la recerca segons origen



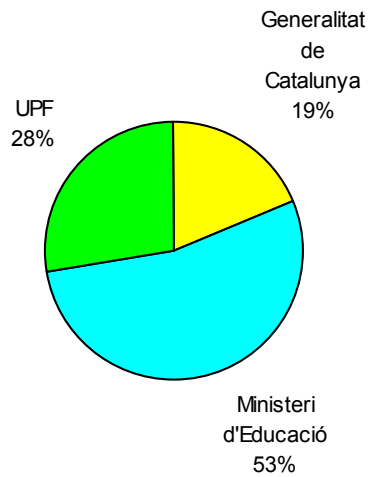
Finançament de la docència



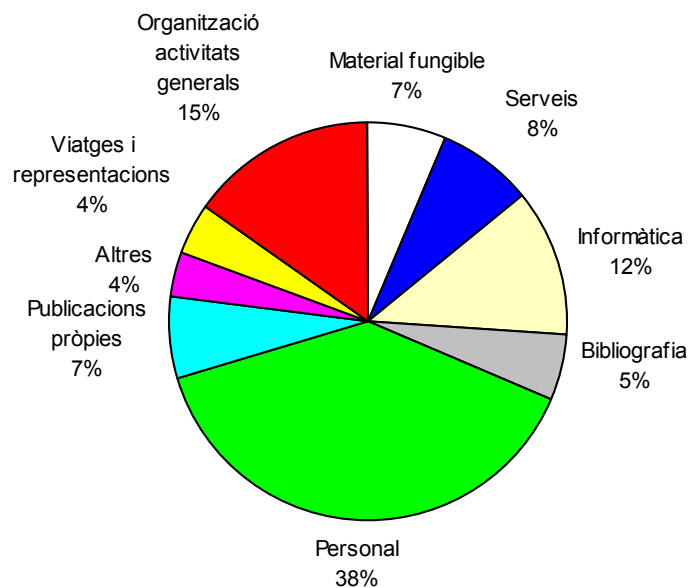
Ajuts externs rebuts per activitats



Finançament d'activitats segons origen



Distribució de la despesa general (Contra el pressupost ordinari, els de docència i el finançament de recerca del grup consolidat)



ANNEX 1: MEMBRES PROPIS I ADSCRITS PER CATEGORIES A 31.12.97

Doctors: 18

Catedràtics d'universitat: 3

M. Paz Battaner
M. Teresa Cabré
M. Teresa Turell

Titulars d'universitat: 5

Toni Badia
Lluís Codina
Lluís de Yzaguirre
Mercè Lorente
Jaume Martí

Titulars interins d'universitat: 2

Victòria Alsina
Enric Vallduví

Professors visitants: 5

Jenny Brumme
Janet De Cesaris
Josep M. Fontana
Louise McNally
Guilhem Naro

Membres sense relació contractual: 2

Manuel Pujol
Joan A. Mesquida
Arcadio Rojo

No doctors: 43

Titulars d'EU: 1

Esteve Clua

Associats a temps complet: 10

Carme Colominas
Judit Freixa
Cristina Gelpí
Montserrat Forcadell
Roser Martínez
M. del Valle Palma
Montserrat Ribas
Cristòfor Rovira
Elisabet Solé
Carles Tebé

Associats a temps parcial: 1
Auke Oosterhoff

Ajudants propis: 4
Rosa Bayà
Elisenda Bernal
Jordi Morel
Roser Saurí

Ajudants adscrits: 7
Laura Borràs (Àrea espanyol)
Cristina Corcoll (Àrea anglès)
Rosa Estopà (Àrea català)
Montserrat González (Àrea anglès)
Eduardo Sosa (GAP-UPF)
Sergi Torner (Àrea espanyol)
Toni Tuells (Àrea català)

Becaris de predoctorat CIRIT: 3
Carme Bach
Judith Feliu
Teresa Vallès

Becaris de predoctorat IULA: 2
Carlos Rodríguez
Sònia Jimènez

Becaris amb càrrec a projectes: 1
Ariadna Font (UR Lingüística computacional)

Becaris de Col·laboració IULA (modalitat B): 2
Helena Pàmpols
Elisabet Ricart

Becaris de Col·laboració IULA (modalitat C): 3
Marta Juncà
Judith Lafuente
Elena Xirau

Becaris CREL: 2
Núria Castillo
Judith Sadurní

Contractats amb càrrec a projectes: 3
Montserrat Miralles (UR Lingüística computacional)
Marta Ribas (UR Lèxic-Terminologia)

Membres sense relació contractual: 1

Marta Carulla

Cos tècnic: 4

Plantilla: 3
Jesús Carrasco
Mireia Ribera
Jordi Vivaldi

Contracte PQS: 1
Marta Busquets

Administració: 1

Plantilla: 1
Sylvie Hochart

ANNEX 2: MEMBRES PROPIS I ADSCRITS PER UR A 31.12.97

UR Lèxic (Morfologia lèxica, terminologia i neologia): 25

M. Teresa Cabré (responsable)
Mercè Lorente
Jaume Martí
Jenny Brumme
Janet De Cesaris
Judit Freixa
Cristina Gelpí
Elisabet Solé
Carles Tebé
Rosa Bayà
Elisenda Bernal
Rosa Estopà
Joan A. Mesquida (UIB)
Jordi Morel
Xavier Solé
Teresa Vallès
Núria Castillo
Judit Feliu
Sònia Jimènez
Marta Ribas
Montserrat Pibernat
Judit Sadurní
Helena Pàmpols
Elisabet Ricart
Carme Bach

UR de Variació Lingüística: 9

Maite Turell (responsable)
Josep M. Fontana
Louise McNally
Enric Vallduví
Esteve Clua
Montserrat Forcadell
Montserrat Ribas
Cristina Corcoll
Montserrat González

UR de Lexicografia: 8

M. Paz Battaner (responsable)

Lexicografia espanyola

M. Paz Battaner
Laura Borràs
Roser Martínez
Sergi Torner

Lexicografia catalana

M. Teresa Cabré
Victòria Alsina
Cristina Gelpí
Mercè Lorente

UR de Lingüística Computacional: 10

Toni Badia (responsable)
Carme Colominas
Auke Oosterhoff
Roser Saurí
Eduardo Sosa
Toni Tuells
Montserrat Miralles
Marta Carulla
Ariadna Font
Marta Guspi

UR d'Enginyeria Lingüística: 3

Lluís de Yzaguirre (responsable)
Carme Bach
Marc Alier

UR de Comunicació Científica i Representació del Coneixement: 3

Lluís Codina (responsable)
Cristòfol Rovira
M. del Valle Palma

Suport tècnic i administratiu: 5

Jesús Carrasco

Sylvie Hochart
Mireia Ribera
Jordi Vivaldi
Manuel Pujol